

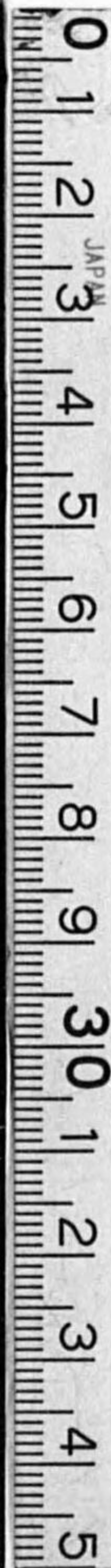
14.5-104



1200501214022

14.5

04



始



9.3.13

昭和八年十月一日  
亞細亞研究第拾一號

# 女眞館來文通解

大阪東洋學會

昭和八年十月一日  
亞細亞研究第拾一號

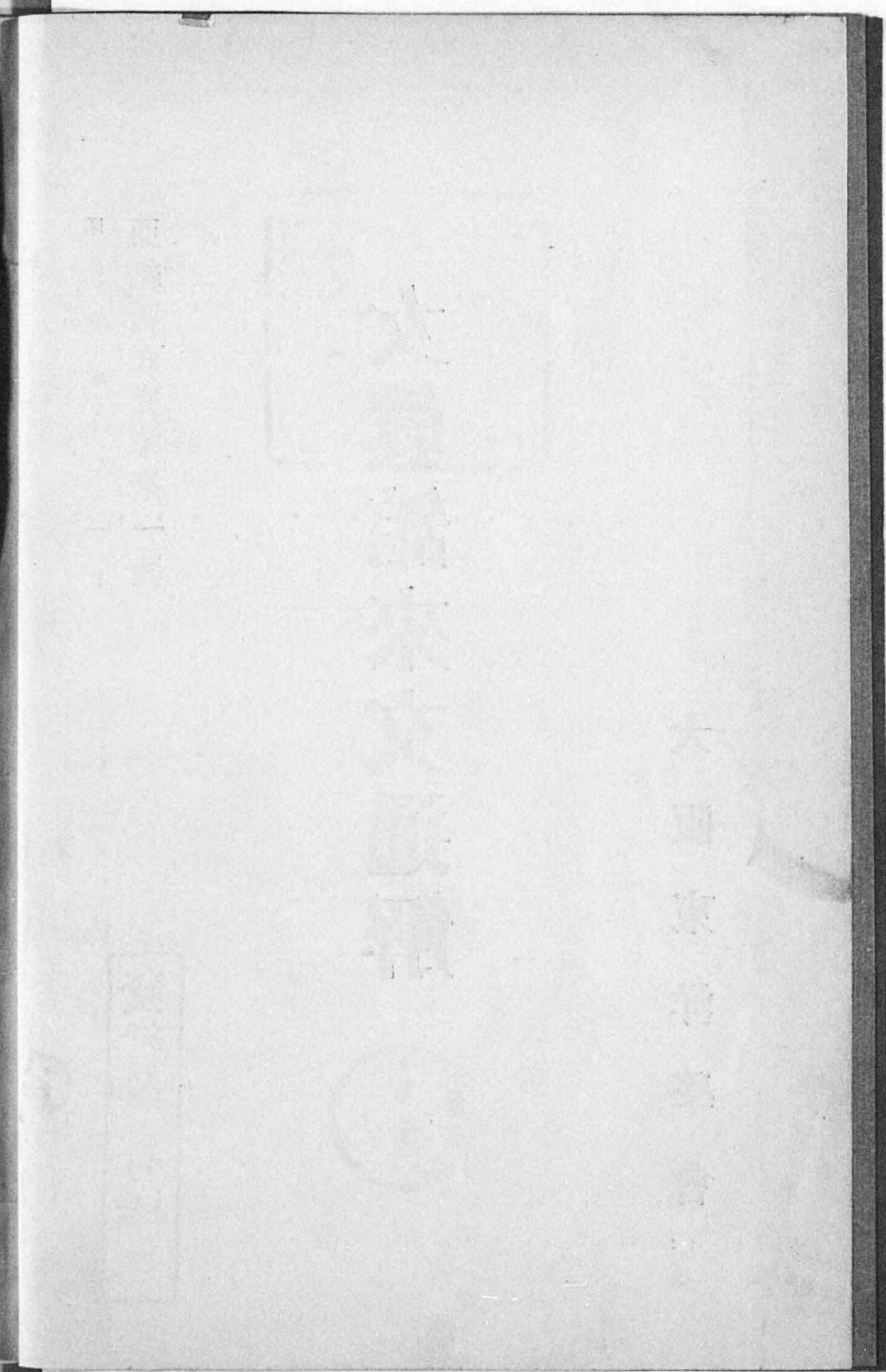
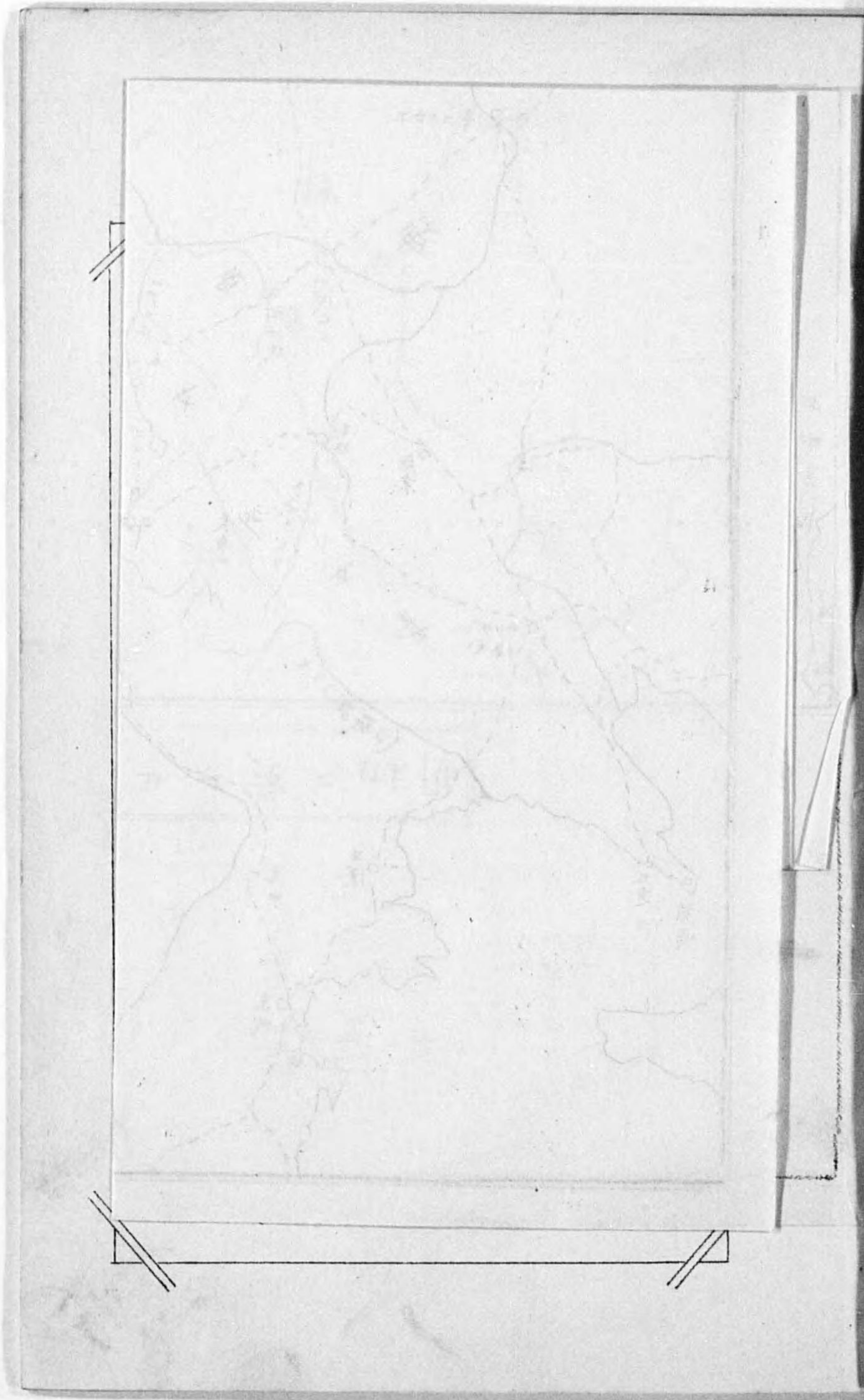


女眞館來文通解

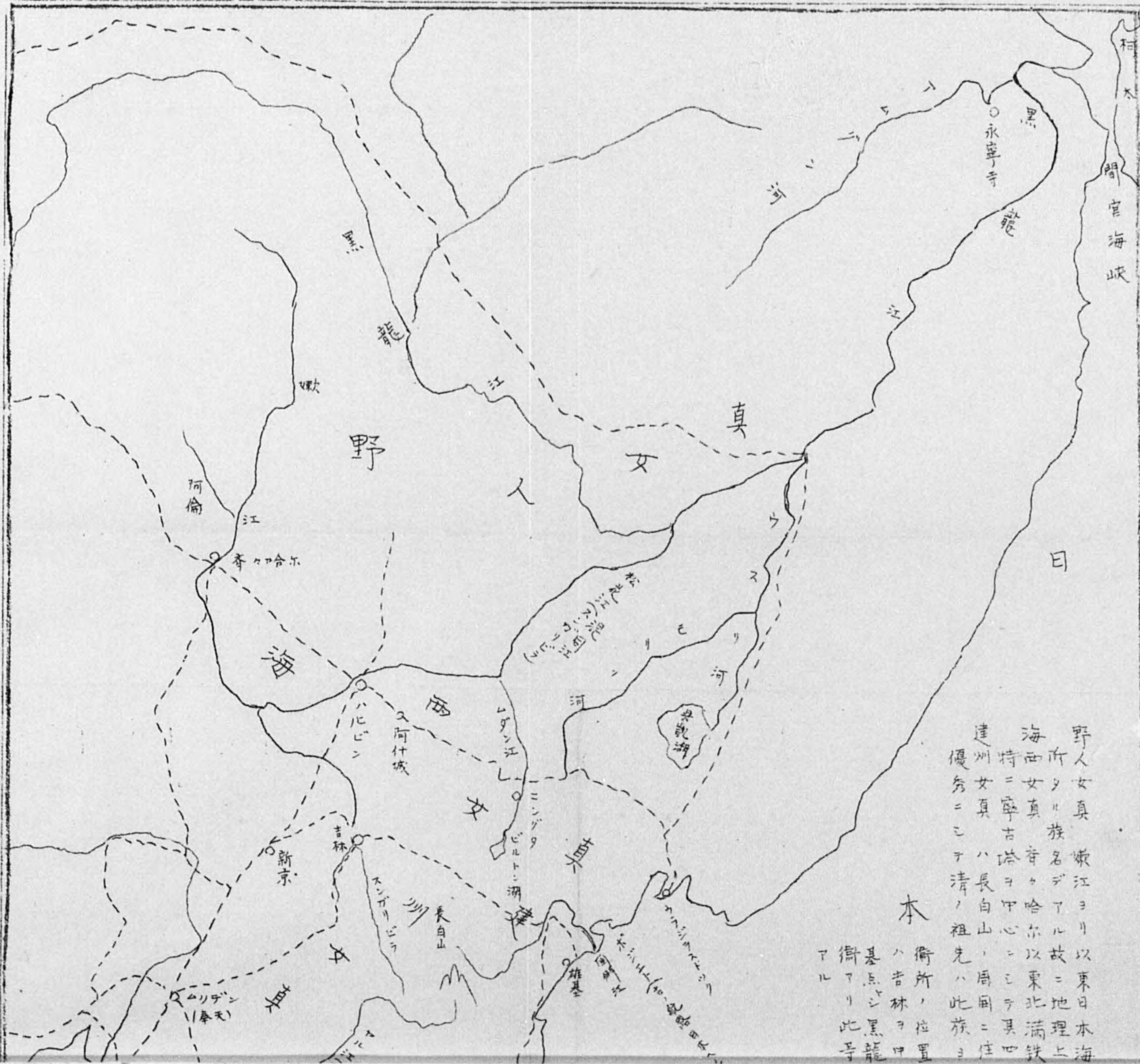


發行所寄贈本

大阪東洋學會



明初ニ於ケル女真三族割拠略図

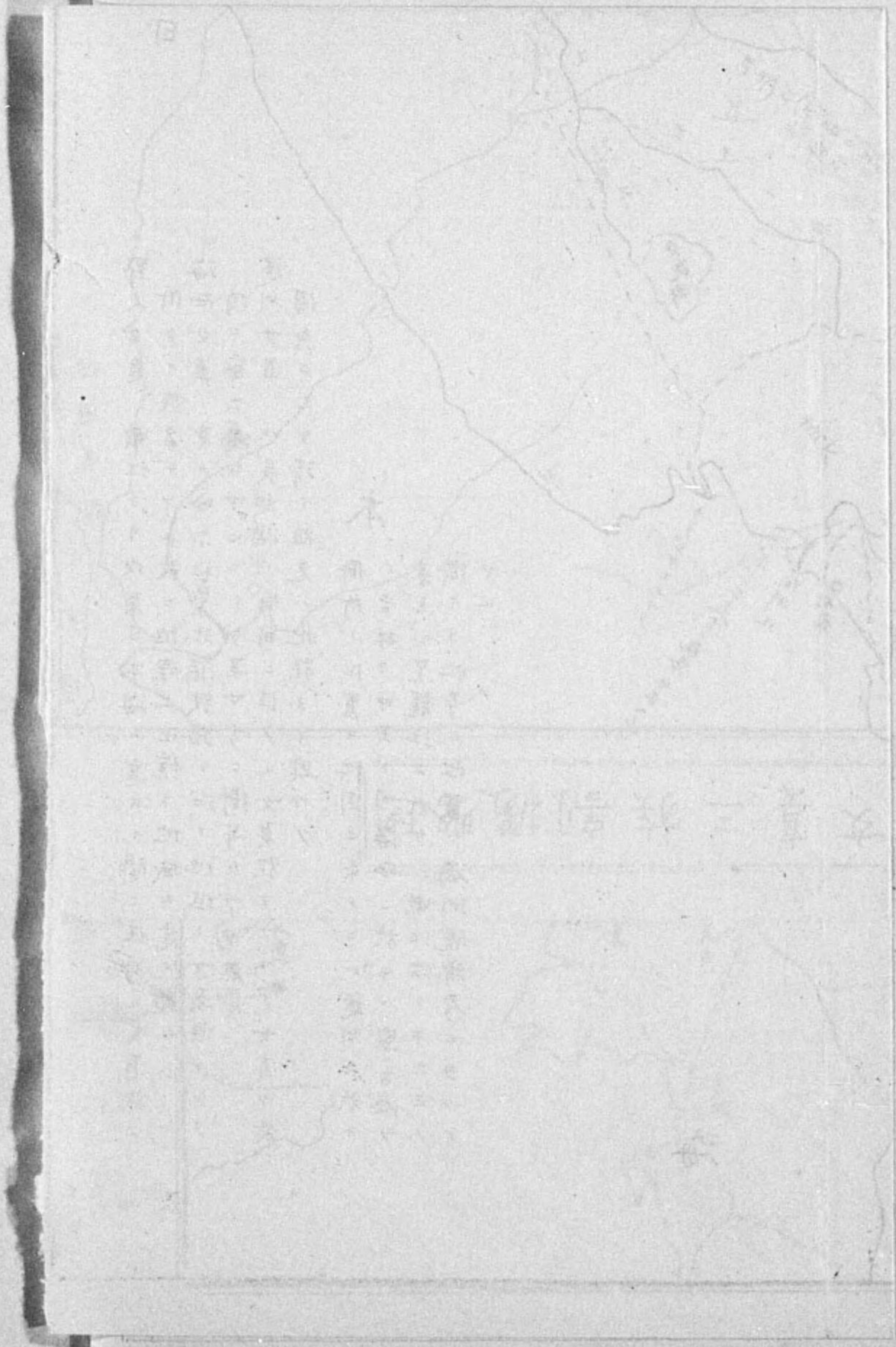


野人女真 嫩江ヨリ以東日本海  
 所タリ 族名デアル故ニ地理上  
 海西女真 齊ハハ爾以東北滿鉄  
 持ニ摩古塔ヲ中心ニシテ其四  
 達州女真 ハ長白山ノ周圍ニ住  
 優勢ニシテ清ノ祖先ハ此族ヨリ  
 本  
 衛所ノ位置  
 ハ吉林ヲ中  
 基点シテ黑龍  
 衛アリ此等





(第十四世紀女真人)







第二 女漢對談文

第三 断片的な女真文

此、三種中第一第三ハ一字モ漢字ナキモノ

一、河南省開封縣城内真皇碑

二、朝鮮咸鏡北道慶源郡東原面禾洞ノ碑

三、咸鏡南道北青郡倚厚面蒼城里ノ碑

四、吉林省海龍縣ノ摩崖ニ刻セル真女文

五、鏡面ノ女真文

一、此、陝西省乾縣ニアル大金皇帝都統經略郎君行記碑

二、吉林省碑蔵子ノ得勝碑

三、女漢對譯書

斯、如ク資料ハ存スト雖モ女漢對談書ヲ除キ大字ハ勿論ノ事、小字ノ方

モ對談書ニナキ文字カ碑文ニハ多クアリ、且ツ其文章ハ重キ流シナルヲ

以テ解得シ能ハサル所カ多ク、獨リ對談書ニ到リテハ漢字ヲ借リ發音

ヲ知ルガ多クハ近似音デアルト云フテモ不可ハナク、大小文字ヲ合セ

今日去ニ存スル字數ハ千内外デアルトハイヘ、讀ミ得ル字ハ七百餘デア

ツテ、言語トシテハ九百ニ近イモノガ存在シテ居ル。中ニハ意味ノ不明

不明ノモノモアリ、又意味カ通ジテモ發音ノ不明ノモノモ多ク、單語單句ノ對談

書ハ語彙ト奏文ト碑ツテ若干ノ文法ハ知レルモ多ク、單語單句ノ對談

ルヲ以テ精シク文法ヲ知ラシニハ若干ノ点ガアル。故ニ余ハ女

真語ヲ知ラントセバ、今日テハ其業内トシテ文ニヨルノ外ナキ故、女真

館來文、即女真人ナル軍人ヨリ明廷ニ上リシ奏文ヲ及復熟讀シタ

諸テ此、四十篇ノ奏文ニハコレヲ上リシ年月日ヲ記シテアリシヲ、或ル者ガ

最初女真館ニ差シ出シタル奏文ニハ年月日ヲ記シテアリシヲ、或ル者ガ

之ヲ謄寫セシ時、之ヲ省略シタルモノハナク、思ハレシヲ、斯ク省略サレ

テアルヲ以テ之ヲ知ラント欲シ余ハ奏文中ニ引用セル年月ヲ明史大明

一統誌滿洲流源考其他一二ノ書ニヨリ此ノ地方ニ衛所ノ設立セラレタ

ルハ明ノ永樂二年デアルカラ嘉靖五年マテノ百二十六年間ニ此ノ奏文

ヲ捧呈タルモノト推定シタ

此、地方元ノ全盛時代ニ於テハ北京ヨリ黒龍江口ニ達スル幾百里ノ

間ニ大ナル道路ハ作ラレ、車馬絡繹タリシト云フ説カアリ、又一方ニハ之

ヲ及賤スル説モアル。此ノ交通道路ノ作ラレタト云フハ、即元ノ統治カ

此ノ邊陲マデ及ニシト云フニ同ジキガ、疑ラレクハ其ハ真実テハナカロウ。

元ノ滅後元ノ如ク明ノ手カ行キ届イタルスレバ夫マデアルガ、余ノ

思フ所ヲ速アレバ明ハ元ノ後ヲ兼ケタガ女真三族ヲ統治シ得ズ、彼等ノ

ナスニ任セテアツタ。然レ彼等三族ハ互ニ割據シ勢力ヲ争フモ、何時合

合シ明ニ反スルカモ知レヌ、故ニ懷柔ヲ專一トシ、物ヲ与ヘ、官ヲ授ケテ、彼等

ノ歡心ヲ買フタ。而シテ彼等ノ中ニハ自己ノ領域ヲ蚕食セラル、ナラ、恐

レ、貢ヲ明廷ニ納メ、衛所ヲ設立シ自ラ長トナリ防衛シタ事實ハ表文ノ中

小字 四面共ニ

大字 小字

字

ニ書イテアル。又衛所ノ位置ハ不明不確實デアツテ建州トイヒ海西ト  
云フテ大体ハ知レテモ細カナ所ハ知レヌ強テ之ヲ知ラントセバ海西ノ  
或ル侍カ建州ニアツタリ建州ノ或ル侍カ思ハメ所ニマツタリスル有様  
テ位地ハ全ク確實ナシ。然レ比較的精密トノ評アル滿洲流源考ノ示  
ス所ニ從ヒテ之ヲ示シタノハ學者ノ参考ニ供シタニ過キナシ。衛ノ  
武官ハ化田式ヲ農ヨナス者商買ヲナス者モアツタテマロウ。一方彼等  
ハ明ヨリ仕ゼラレタ官吏ヲ幅ヲ利カセ、明ノ朝服ヲ纏フテ意氣ヲ揚ケタ  
モノモアロウ。斯ク云ヘバ明ニ心服シタル様ニ見ヘルガ、明ヲ安心サセ  
タマデテ決シテ内心在様デナク、二年目ニ一度ノ上京デ貢物ヲ納ムルハ  
明廷ヨリノ下賜ノ物ヲ取ル手段ニ過ギナカツタ。曰ハバ物々交換ヲ行  
フ送状ガ即此ノ奏文デアアル。  
此ノ奏文ハ女漢對訳デアアル。長キモノアリ短キモノアリテモ奏文ニ  
帝徳ヲ讚美スル辞ナク已ノ意見ヲ述ベズ边境守備ノ任務ニ言及シテモ  
ノハ一モナシ。父又祖父ノ功ニヨリ官職ヲ授ケラレテカラ幾年ニナルガ  
昇級セヌ故昇級ヲセテ兵レトカ方物ヲ献スルカ官職一級上ケテクレト  
カ、朝服ヲクレトク又地方巡回ノ官吏シテ方物ヲ献シタニ今ニ昇級セヌ  
以後ハ方物ヲ献シナイト云フ強硬ナ文デアアル。中ニハ隱居届ト職届  
ノ文モアルガ多クハ昇級ノ催促ニ過キナシ。斯ク奏文ヲ解剖スルト  
三文ノ價値モナシガ、神ト明廷ハ其ノ要求通りニナシタモノト見ヘ  
ル。是ヲ以テ明廷ノ彼等ニ対スル態度ノ如何歴然ト知り得ルノデアアル。

今奏文ヲ悉括スレバ左ノ通りデアアル

- (イ) 漢文ノ奏文ハ稍上奏文ラシキ形態ヲ存スト虽必辭句ノ脩練ヲ欠  
キ且、言辭ノ布置ガツテ居ル。曰ハバ俗態タル俗文ノ感カスル。  
民族ノ程度ト正比例スル。女真族、正奏ハ敬語ヲ用ヒヌ赤裸々デ  
何ノ裝飾モ一ナシ。
- (ロ) 女真文ハ純然タル語法ニ適フタ文章デアリ。全ク漢文直譯ガ漢  
字ノ例ニ女真語ヲ附記シタト云フ可キモノデアアル。一體女真語  
ハ日鮮語ト同語系ニ屬スルヲ以テ言葉ノ順序ハ此ト同一ナル可  
キ筈ナルニ此、奏文ニ於テハ動詞カ上ニ來テ居ル。又的ノ字ヲ  
字音ノ依ニ女真語ニ結ビ附ケルコトハ邦語、○○的ト同様デア  
ル。又不ノ字ヲ用ヒル例ニ從ヒ女真語ノ厄申ヲ非定セラレル語  
ノ上ニ符シテアル。
- (ハ) 女漢兩文ヲ細カニ對照スル時ハ往々一致セヌ点ノアルヲ知ル。  
其ノ一致セヌ点ハ馬ヲ麻ト譯シタリ牛ヲ牛ト譯シト云フイテハ  
ナシ。漢文ニアリテモ女真文ニナク女真文ニアツモク文ニナシ  
句モアル此、相違ハ其、由テ來ル所ハ不照ナルガ謄写ノ失策ト  
ヨリ外ニ思ハレナシ。此、相違ノ点ハ有ル方ヲ正シトシ無キ方  
ヲ補フデアアル。
- 次ニ此奏文ノ作者即漢文ノ筆者女真文ノ譯者ヲ知ラント欲スルノデ  
アル。此ハ到底知り得ラレヌ問題トアキラメルト同時ニ半知半解ノ漢







此ノ五種ノ記語ヲ精細ニ比較研究セバ若干ノ差違アルヲ發見シタガ  
 奏文ニ對シテ餘リニ關係ヲ薄イ故唯關係アルモノミヲ示サシ  
 「ロ」ニ於テハ太陽ノ日ト一日ニ日ノ日ヲ混合シ一能キトシテ  
 アル、滿洲語ナリホ「ニ」於テハ太陽ヲ受温一日ニ日ノ日ヲ一能  
 吉ト區別シテアル、然ルニ「ロ」ニ於テハ受温ヲ陰トシテアル  
 カト思ヘバ天陰ト云フ時ハ別ト言葉ヲ用ヒテ居ル、ロ「ニ」受温ナリ一  
 能吉ハ「ハ」ホノ譯、如クニ改ム可キテアル、又「ロ」ニハ六ト六トナリ混同シ  
 寧住トシテアルガ、六ハ寧温デアツテ六十ハ寧住デアリホ「ニ」ハ此ノ別  
 ガ確然トシテアル、ロ「ニ」於テハ月ト川カ同發音デ別刺又ハ必阿ト區  
 区ガナリ、月ハ月デ川ハ倚テアツテ發音、別ハ「ホ」ニ於テ之ヲ明ニシ  
 居ル、ロ「ニ」於テハ呵ト可、區別ナク阿吉トシテアル、然レモ判断ス可  
 キ標準語ガナリ、

女真文字ノ書物碑文及鏡背ニ存スル大小ノ文字ヲ合セテ千ニ近ク、内  
 小字カ多数テ、發音ノ知レル文字ハ七百餘デ、言葉ノ數ハ約九百内外ニ近  
 イ、ロ「ニ」ハ約七百ノ文字ト九百ノ言葉カアリハ「ニ」ハ七十六語ナリ「ニ」  
 ハ約七百語ガアリホ「ニ」ハ單語單句ヲ合セテ千二百餘語アリハ「ホ」ヨリハ  
 百語位多イ、ロ「ハ」ニハ特種ナル言語カ多シテ官吏カ通談カ代々向ノ  
 者カ多ク、ホ「ハ」一般向キデ單句ヲ以テ動詞ノ活用ヲ示セルハ、他ノモ  
 ヲリ優ルガ、発音ノ用字大ニ異ル所カアル、

次ニ動詞、非定ニ就ニ就キ「ロ」ト「ホ」ヲ比較シテ見ヨウ、元來滿洲語ニ

テハ非定綴又非定語ヲ動詞形容詞及名詞ノ下ニ附スルカ其語法テアル  
 然レ禁止ノ場合ハ禁止語ヲ動詞ノ命令形ノ上ニオク左ノ例ヲ見レバ  
 直ク知レル、

のいのい 計ムル BAIMBI = BAIMBI = BAIMBI  
 のいのい 計ノヌ BAITAKU 此、語幹ニ「タ」(不)ヲ附ス  
 のいのい 計ムカレ EMH BAI 此、語幹即命令法其上ニ「タ」ヲ置

(ホ)ニ於テハ滿洲語ト同様誇ルヲ有スモ、ヲ以テ非定ニテ居ル  
 有兩免朝 阿古尺、軒尔多、朵深答誇 女真語  
 A GACI, ER DE, DO SIN TA KU 滿洲語  
 兩降上、朝ニ進マヌ

(ロ)ノ筆法ヲ以テスレバ  
 進マズヲ譯シテ  
 厄申、朵申トス可キデアル是ハ漢文ニ拘捉セラレタル結果ニ此ノ厄  
 申ト同様非定ノ語ハ滿洲語ノ「イ」ト似タル用法ハ全ク異リテ居ル  
 柯太オロツコ、族ニ「OS」ヲ動詞ノ下ニ附シテ非定ヲ示スノ「テ」アル  
 以上速ベシ各譯語ノ内ニハ多数ノ動詞ハ「タル」ガ其變化ハ現ハレテナ  
 イ、故ニ余ハ四ノ篇ノ奏文ノ内ヨリ得タル動詞ノ語尾ノ一級或ハ二級  
 ヲ記シ見ヨウ、ソルベハ之ヲ滿文ニ比較スルニ滿洲語ノ直説法ノ現在  
 ヲ以テタタルカ此ハ窮余ノ算シカ思ハレヌ





女真館來文目錄

第一編

第十四	海西五化河衛指揮使答籠哈	二七葉
第十三	海西亦里察河衛指揮使苦奴麻	二五葉
第十二	海西只卜得衛指揮使不勒革買忽	二三葉
第十一	海西丹朶先河衛都指揮僉事申克捏	二一葉
第十	建州左衛都指揮使兀升哈	一九葉
第九	海西法因河衛都指揮同知滿答男羅々合	一七葉
第八	兀者左衛都督察刺	一五葉
第七	海西愛河衛指揮同知阿卜蘭孫矮失哈	一三葉
第六	劄真衛野人頭目寧加	一一葉
第五	朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赫	九葉
第四	海西塔罕山衛都督僉事李加	七葉
第三	建州左衛都督尚古	五葉
第二	海西兀者討温千戶所指揮僉事出加	三葉
第一	阿倫衛正千戶撒哈連	一葉

カカキ	得テ	得テ	後	7
カカキヒ	得テ	居ツ	タ	8
カカキヒ	得	タ	リ	9
カカキヒ	得	タ	リ	10
カカキヒ	得	タ	リ	11
カカキヒ	得	タ	リ	12
カカキヒ	得	タ	リ	13
カカキヒ	得	タ	リ	14
カカキヒ	得	タ	リ	15
カカキヒ	得	タ	リ	16
カカキヒ	得	タ	リ	17
カカキヒ	得	タ	リ	18
カカキヒ	得	タ	リ	19
カカキヒ	得	タ	リ	20
カカキヒ	得	タ	リ	21
カカキヒ	得	タ	リ	22

女真語ニモ整然タル變化ノ有ルハ言フマデマタイガ又献ノ發見ト此ノ學者ノ多ク出  
 リニハ誠ニ學海ニ遺憾極リシ唯ラクハ又献ノ發見ト此ノ學者ノ多ク出  
 ニコトヲ祈テ止マサル次オデアル

(昭和八年九月二十日)

第十九章	海西渚沱河衛指揮使松吉答	〃	葉
第十八章	海西木刺河衛指揮使車住	五六	葉
第十七章	海西撒刺兒衛都指揮僉事都魯花	五七	葉
第十六章	建州衛革兀者	五四	葉
第十五章	海西下先奴河衛都指揮同知沙當塞捏男	〃	葉
第十四章	黑龍江地面女直指揮使只魯古速男	五三	葉
第十三章	海西那兒河衛指揮同知阿隴哥男	五二	葉
第十二章	海西愛河衛指揮使罕失	〃	葉
第十一章	海西察刺禿山衛指揮使的力吉	五一	葉
第十章	海西失里木衛指揮使凡察	〃	葉
第九章	海西納刺吉河衛指揮僉事沙籠哈	五〇	葉

第十五	海西亦迷河衛都督賽哈	二九	葉
第十六	海西兀者衛都指揮使扯革	三一	葉
第十七	海西哈兒蠻衛指揮使阿力	三三	葉
第十八	海西兀者衛都指揮僉事刺卜答	三五	葉
第十九	海西哈兒分衛指揮使亦籠哈	三七	葉
第二十	海西兀的罕河千戶所都指揮同知額花	三九	葉
第二十一	老哈河衛指揮使尚古	四一	葉
第二編			
第一章	海西塔木魯等衛都指揮僉事竹兀革等	四三	葉
第二章	海西木里吉衛教里	〃	葉
第三章	海西那兒真站所鎮撫失普你克哥洛	四四	葉
第四章	海西別兒真站所鎮撫失普你克哥洛	四六	葉
第五章	海西察刺禿山衛指揮使的力吉	四七	葉
第六章	海西塔麻刺衛指揮使失郎哈	四八	葉
第七章	海西吉灘衛都指揮使劉里吉	〃	葉
第八章	海西脫倫衛指揮使失籠哈	四九	葉

朱 庚



來 什

文 仗

— —

阿倫衛正千戶撒哈連謹  
 奏奴婢父祖在邊出力每年叩頭朝貢奴婢天順三年十一月二十六日得的職事今來進貢海東青一連失刺孫三箇可憐見討陞一級奏得  
 聖皇帝知道

亦弓及為夫吏尚恭申老乞矢余右  
 乃友矢社免充此吏台矢平夫伴右平王反蓋乘甫舟負  
 仇右五友夫王及社免卒史又乘十一月二十日首老  
 甫保及外吏史卒今甫什亮並為及受岑又一老乞孟友  
 王又友長友矢金夫冬孟太一為屈斥所友矢育老  
 寺太胤亮弟兄屏

阿倫衛 正千戶 撒哈連 謹 奏 奴婢之  
 亦弓及為 夫吏尚 恭申老乞 矢余右 乃友矢 社免  
 阿魯溫衛 正千戶 撒哈連 兀 者只昧 召刺埋 阿哈愛

父祖 在邊 出力 每年 叩頭  
 免此 免台 矢平 夫伴右 平王 反蓋 乘甫  
 阿民馬法 別弗昧者車 先替昧忽孫 奴兀魯 阿捏 兀

叩 朝貢 奴婢之 天順 三年  
 舟負仇右 並友矢 王及 社免 卒史 又乘  
 住康克勒昧 鈔刺埋公溫 阿哈愛 天順 以藍 阿捏

十一月 二日 得 的 職 事  
 十一月 二日 有 老 甫 保 及 外 友  
 過厄水必阿 拙過寧溫一能吉 八哈別的 厄者黑 季

火 今 表 進貢 海東青 一 連 失刺孫  
卒今 甫仔 先並為 又交岑 一 老乞 孟友壬  
勳伯 忒兀 的温 忒忒卜 麻 海東青 兀木 滅兀 失刺孫

三 可憐見 討 陞 一 級 奏  
以蓋 箇 只刺埋 伯申 幹失卜 魯 兀木 赫兒 兀吉 石刺  
三 友 夫 金 美 冬 孟 太 一 為 屈 斥 乃 友

夫 有 得 老  
埋 八 哈 別

聖 皇帝 知道  
舍 太 亂 亮 弟 兄 屏  
阿 赤 卜 魯 罕 安 你 撒 布

東 峯 泰 甬 仔 仗  
朱 先 館 來 文

二 二

海西兀者討温千戶所指揮僉事出加謹  
奏比先奴婢父祖在時边境上往來出氣力進貢馬匹貂鼠  
皮多年了正德十三年正月二十二日得的職事可隣見  
奴婢換與新  
勅書奏得  
聖皇帝知道

又孟玉兒討吳吏尚盡岳史平邕扎末矢奈右  
所友矢東太米社免克兒托更旨致茂崇矢年亦冬孟施矢  
前仔夫什右屯屈乎王亮並為得列等今負看受秀立乘  
等房去伐十子乘更月二十二日有老前係及外吏史長  
友矢社免消友市更店冬守斥  
乘斥仗房友矢育老  
余文胤亮弟兄屏

海西兀者討温千戶所  
岳史平邕扎末  
矢奈右乃友矢  
指揮僉事出加  
謹  
奏  
者只昧召刺埋

此先  
策太  
諸勒厄塞  
奴婢之  
父  
社  
在  
時  
邊境  
阿哈愛  
阿民馬法  
別弗脉伏灣采  
看車京

上  
冬孟  
性  
來  
出  
氣  
力  
進貢  
馬  
他父前仔  
美伴右屯庄  
乎王  
亮並為  
得列

匹  
能豎皮  
多  
年  
正德十三年  
正  
余負看受  
秀立乘  
守房  
矢化千子乘  
來  
塞克素古  
革恩阿捏了魯  
正德過以藍阿捏  
捏年







朱先館來文  
更岑泰甫仟仗

四卞

進貢

壳

心

海東青

一連  
一光

討世  
金美谷孟丈

一

級

芳

压斥

職  
洋  
足外

火

奏  
乃友  
父育

老

赫  
兒  
厄  
吉

厄者  
黑  
委  
勒  
伯

召刺  
埋  
八  
哈  
別

聖  
拿  
太

皇帝  
知道  
兄  
辱

阿  
赤  
卜  
魯

罕  
安  
你  
撒  
布



可憐見  
討  
一  
簡  
大  
紅  
緞  
子  
穿  
八  
奏  
召  
利  
友

夫  
得  
老

聖  
皇帝  
知道  
阿赤卜魯  
罕安你  
撒布

朱  
先  
館  
來  
文  
復  
空  
奈  
爾  
仟  
仗

五  
五

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道

朵林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往出氣力多年了嘉靖五年四  
 月十八日得的職事今來奏討蟒龍金帶紗帽奉得  
 聖皇帝知道



劉真衛野人頭目寧加謹  
奏奴婢原是小王的子孫弘治十七年因黑龍江野人犯邊  
鎮守官說是奴婢每連年不容來進貢為此奏得  
聖皇帝知道

去友為夫庄伴年文弟父未夫奈右  
亦友夫社免南友南茂各爰余南亦左早奉余十北乘南屯  
免弓土券夫庄伴伴免批夫年矣志史風化艾并史南  
茂社免反益老毛乘申列流南仔流並為屏宋五斥亦友  
矢育老  
今太胤完弟兄屏

劉真衛野人頭目寧加謹  
去友為夫庄伴年文弟父未夫奈右亦友夫  
劉真衛元的一兀揮兒麻頭目你因加者只昧召刺埋

奴婢原是小王的子孫弘治十七年  
社免南友南茂各爰余南亦左早奉余十北乘南屯  
阿哈愛根刺一那韓速灣王的子韓莫羅弘治通納丹

年田黑龍江野人犯  
乘用史免弓土券夫庄伴  
阿捏北以黑魯温兀刺兀的兀揮兒麻哈沙下刺

邊鎮守官說  
矢年矢未火風化艾并太南茂社免  
者車此北魯背勒恨都魯一那阿哈愛  
每連年  
奴元魯滅兀阿

朱 奕 泰 侖 仗  
先 峯 泰 侖 仗  
館 來 文

七 廿

阿 拿 聖  
赤 丈

魯

軍 亂 皇  
安 亮 帝  
你 弟

撒 兄 知  
希 屏 道

老

聖

厄 卑 不  
申 列 容  
容 南 谷

的 甬 來  
溫 仔 進  
忒 亮 貢  
忒 並 勇  
卜 勇  
麻

韓 床 為  
非 米 此  
厄 五 此  
勒 斤  
昔

百 房 奏  
刺 友 得  
埋 夫 育  
八 育 得  
哈





東 峯 泰 甬 仟 仗  
朱 先 館 來 文

八 九

矮 天 哈 襲 替 前 職  
巾 孟 巾 壳 太 东 余 策 化 杀 足 升 乃 友 矢 育 得  
矮 失 哈 失 刺 魯 册 只 諸 勒 厄 者 累 召 刺 埋 八 哈 刮 老

聖 皇 帝 知道  
今 太 胤 元 杀 兄 辱  
阿 赤 卜 魯 罕 安 你 職 希

兀者左衛都督察刺謹  
 奏奴婢父祖在時辺境地方出氣力因此陞了前職奴婢今  
 來進貢方物怎生憐憫討陞都督同知職事奏得  
 聖皇帝知道

王又什為弟右友夫余右  
 友夫社免充元化更苦攻艾卓矢平亦嗟重美史夫什右  
 屯居乎王五斥角屯冬孟艾守居東化保及并社免卒今  
 命什充直為孟美史屯屯光艾今及長友弟金美冬孟艾  
 東休余保及外友夫友首老  
 余史胤亮弟兄年

兀者左衛都督察刺  
 謹  
 奏  
 奴婢之父  
 祖  
 王又什為弟  
 右友  
 夫余右  
 乃友夫  
 社免充  
 元化  
 兀者左衛都督察刺  
 者只昧石刺埋  
 阿哈愛阿民馬法

在時  
 攻艾卓  
 矢平亦嗟  
 孟美史  
 屯  
 夫什右  
 屯  
 居乎王  
 別辟脉伏灣朵  
 者車京納脉兒革以  
 秃替昧厄一林厄忽孫

回此陞了前職  
 奴婢今  
 五斥角屯  
 冬孟艾  
 守居  
 東化保及并社免卒  
 厄勒吉北以  
 幹失卜魯了魯  
 諸勒厄者黑  
 阿哈愛  
 志

表進貢  
 方物  
 怎生  
 憐憫  
 今前什  
 亮直為  
 孟美史  
 屯  
 光艾今  
 及  
 厄的温  
 成或卜麻脉兒革以哈稱因  
 晚灣半的孩  
 只刺

朱 東 峯 茶 甬 仔 俠  
先 館 來 文

九 九

興 芳

伯 金 討  
甲 夫 世  
翰 冬 孟  
失 太 太  
卜 魯

都 來 都  
督 亦 督  
同 余 同  
知 弟 知  
厄 足 職  
者 升 事  
黑 升 支  
委 支 事  
勒 支 事  
伯 火

召 乃 奏  
刺 友 友  
埋 友 友  
八 友 友  
首 首 得

哈 別 老

阿 舍 聖  
赤 夫 夫

卜 魯

罕 胤 皇  
安 亮 帝  
你 弟 弟

機 兄 知  
希 屏 道

海西法因河衛都指揮同知滿答男羅羅合謹  
 奏奴婢祖在辺方出力有年正德十五年十月初十日得了  
 職事命奴婢男羅羅合襲職奏得  
 聖皇帝知道

又孟孔末太弟并安尺休余禾甫仇于早早太矢奈右  
 乃友矢社免元化更昔矢年孟姜屯表伴右年王更宅乘夫  
 仇于早早太虎太派及外乃友矢首老  
 余太胤亮弟兄屏

海西法因河衛 都指揮同知 滿答男 羅羅合 謹  
 又孟化末太弟 并安尺休余 禾甫仇于 早早太 矢余右  
 海西法因河衛 都指揮同知 滿答追一 羅羅合 者只昧

乃友矢 社免元化 更昔 矢年孟 姜屯 夫伴右 年  
 召判埋 阿哈愛馬法 別弗脉者車脉兒革以 亮替昧恩

王更宅乘 正德十五年十月初十日  
 孫別厄河捏 正德過順扎阿捏 過必阿一車過一能吉

得 命 羅羅合  
 有 老守房洋及外 支火 在 命 羅羅合  
 八哈別了魯厄者黑委勒伯 弗里吉阿哈愛追一 羅羅合



東空茶甫行俠  
朱先館來文

十千

阿	拿	聖	先	藥
赤	大		丈	職
卜			屎	
魯			及	
			炸	
罕	皇	皇帝	乃	奏
安	流		友	
你	亮		矢	得
	弟		育	
撒	兄	知道	克	
布	厚			



朱先館來文  
更空茶筒仔仗

十一

阿赤卜魯  
會太

罕安你  
風亮茶

撒希  
兄屏

聖

皇帝

知道

得  
有  
哈  
別

判埋  
交矢

伯申幹失卜魯厄木  
金美冬孟太

赫兒吉厄者黑委勒伯  
考房屏保及外支火

石刺埋  
友矢

憐見

討  
性

一

級

職

亨

葵

天朝判埋

卒並友矢南

付負化右

進貢  
壳並秀

孟

美也

物  
列

只長可

頭

可

方

物

可

海西昂朵无河衛都指揮僉事申克捏謹  
 奏奴婢成化十四年七月二十一日得的職事至今進貢馬  
 匹貂鼠皮不曾有違可憐見奴婢新  
 勅書奏得  
 聖皇帝知道

又孟东草邕太为并委史平邕夷負荷矢余右  
 乃友夫社免夷久矣千未亦廿月二十一日有老翁屎足并  
 友夫朱夫卒今壳血乃得列等今夷看受伴負史毛至店  
 号长友夫社免金矣才斥  
 采斥仗乃友夫有老  
 余太胤亮弟兄辱

海西昂朵无河衛 都指揮僉事申克捏 謹  
 又孟东草邕太为 并委史平邕夷負荷 矢余右乃友夫  
 海西昂朵无河衛 都指揮僉事申克捏 者只味召判埋

奴婢 成化十四年 七月 二十一日  
 社免 夷久矣千未 亦 方 月 二 十 一 日  
 阿哈愛 亦回和撫都回阿捏 納丹必阿 拙過厄木一能

得 的職事 至 今 進貢  
 自 的 角屎足并 委 朱 矢 卒 今 虎 並 乃  
 吉 八哈别的 厄者黑委勒伯 一十埋 必厄 必心卜麻

馬 匹 貂鼠皮 不曾 有 違  
 得列等今負看受 伴 負 史 毛 至 店 另  
 女林 及 塞克 素古 厄一黑 別厄 卓翰卜連 只刺埋 阿哈  
 可憐見 奴婢



寅  
先館來  
文  
空  
泰  
甫  
仟  
伎

十二 尔

阿  
余  
軍  
安  
你  
微  
布

阿  
余  
軍  
安  
你  
微  
布

受  
伯  
中  
一  
車  
吉  
阿  
利  
瓦  
吉  
必  
感  
黑

召  
刺  
埋  
八  
哈  
別

三

海西只卜得衛指揮使不勒革買忽謹  
 奏奴婢父子每年叩頭進貢馬匹貂鼠皮成化十四年八月  
 二十八日得的職事至今多年了可憐見討陞都指揮僉  
 事奏得  
 聖皇帝知道

又孟余支並為每史也  
 乃友矢社免克赤反蓋赤甫斤負住右壳並為得列乎今負  
 看受良父央十卡赤九月二十九日有克甫保及外支火  
 朱尖平今乃五赤守房長友矢金美冬五太并每史平也  
 乃友矢有老  
 余太出壳弟兄屏

海西只卜得衛指揮使不勒革買忽  
 又孟余支並為每史也  
 海西只卜得衛指揮使不勒革買忽  
 者只昧召刺埋  
 阿哈

之父  
 克光  
 愛阿民子  
 反蓋  
 赤  
 南  
 付負化右  
 赤並勇  
 得

列子  
 今負看受  
 更父央十卡  
 赤  
 此  
 月  
 二十  
 九

得  
 的職  
 事  
 至  
 今  
 每  
 日  
 能  
 吉  
 八哈  
 別  
 的  
 厄  
 者  
 黑  
 委  
 勒  
 伯  
 一  
 十  
 哩  
 威  
 厄  
 革  
 恩

庚岑茶甬仟仗  
朱先館來文

十三

阿余聖  
赤卜魯

罕安你  
兀亮羊

微希  
兄屏

得  
百哈  
老別

阿乘年  
捏了魯

只刺埋  
長友矢

伯申  
翰失卜魯

都指埋  
金事

召刺埋  
乃友矢

海西亦里察河衛指揮使苦奴麻謹  
奏奴婢天順七年十二月初六日得的職事今來叩頭進貢  
有舊

勅書壞了可憐見換與新  
勅書奏得  
聖皇帝知道

又孟雨休右丞為岳史也并反承矢余右  
房友矢社免奉吏廿乘千二月子日育老前併足并支火  
平今前仔南舟負化右壳並力史毛东史也  
采斥仗承乏大守房長友矢尚友市支店冬守斥  
采作仗房友矢育老  
寺史胤壳弟兄辱

海西亦里察河衛 指揮使苦奴麻 謹 奏  
又孟雨休右丞為 岳史也并反承 矢余右 房友矢  
社免奉吏廿乘千 二月子日育老前 併足并支火  
海西亦里察河衛 指揮使苦奴麻 者只昧 召利埋 阿哈

天順七年十二月 初六日 得  
免 奉 吏 廿 乘 千 二 月 初 六 日 得  
愛 天 順 納 丹 阿 捏 搥 拙 心 阿 一 車 寧 溫 一 能 吉 八 有 得 哈

的職 車 今 末 頭 叩 進 貢  
老前併足并支 火 卒今前仔 甫 付 負 化 右 壳 並 力  
別 的 厄 看 黑 委 勒 伯 忒 厄 的 温 兀 住 康 克 勒 珠 忒 忒 十 麻

有 日 勅 書 壞 了 可 憐 見 換  
史 宅 东 史 也 采 吉 仗 承 乏 大 守 房 長 友 矢 甫 支 市  
別 厄 弟 厄 一 河 刺 古 必 忒 黑 麻 納 刺 了 魯 只 利 埋 忽 刺 苦

東峯秦甬仟仗  
朱先館來文

十四 五

與新  
支店冬寺  
卜幹幹一車舌  
斥桑  
阿刺瓦吉必忒黑  
聖  
皇帝知道  
會太  
胤亮弟  
兄弟  
阿赤卜魯  
罕晏你  
撒希

奏  
乃友矢育  
石利理八哈別  
得  
先

海西五屯河衛指揮使蒼籠哈謹  
奏奴婢祖父在時出氣力有來天順七年十二月十二日得  
的職事至今叩頭

進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐見奴婢討陞都指揮僉事  
奏得

聖皇帝知道

又孟英天夫為岳夫也南尺中矢奈右

友友社免兒化充希也更首致茂草夫伴右屯屈平王更

毛甫行奉史十乘千二月十二日首老甫岸又外支火朱

夫卒今甫舟負化右

先並方得列爭今負看受伴負史毛聖店号長友夫社免金

夫谷孟又并岳尺平也友友夫首老

余太胤亮弟兄屏

海西五屯河衛

指揮使蒼籠哈

謹奏

奴婢之

又孟英天夫為

岳夫也南尺中

矢奈右乃友夫

社免

祖父

在時

出氣

力

有

穴孔充希屯

更首致茂草

夫伴右屯

屈平王

別史

末

天順七年

十二月

十二日

得

毛甫行

奉史十乘

千二月

十二日

有

的職

事

頭

叩

進貢

的厄者黑委勒伯

一十埋忒元

元住康克勒味

成忒卜

亮並勇

東  
先館來  
文  
忒  
奈  
用  
什  
仗

十五

元

馬  
得列哥  
麻母林  
足塞克  
素古

不  
兒一黑  
別兀  
卓  
轄卜  
連

只  
刺  
埋

河  
社  
奴

奴  
哈  
愛  
伯  
申  
轄  
失  
卜  
魯

都  
指  
揮  
會  
事

召  
刺  
埋  
八  
哈  
別

聖  
阿  
赤  
卜  
魯

做  
希

免  
金  
夫  
冬  
孟  
丈

并  
每  
尺  
平  
堂

亦  
友  
矢  
有  
老

夸  
丈  
風  
亮  
杀

兄  
斥

聖

皇  
帝

知  
道

奴

討  
姓

奏

得

馬

匹  
能  
崖  
皮

不  
曾

有  
遠

可  
憐  
見

奴

海西亦迷河衛都督賽哈謹  
 奏奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠皮至今多年了可憐見討  
 蟒衣一套玉帶并大帽于與奴婢每年往來出氣力進貢  
 不敢有違奏得  
 聖皇帝知道

又孟甫女文為米卡申矢余右  
 亦友矢社免反益乘甫付負化右壳並力得列子今負今看  
 受朱矢卒今勇五乘守房長友矢金美永里右一袖吳土  
 天受父各米並友亦受店冬社免反益乘犯矢甫什夫什  
 右屯屈阜重壳並力申列壳壳球更七壳店号乃友矢有  
 老  
 寺又流壳弟兄屏

海西亦迷河衛 都督賽哈 謹  
 又孟甫女文為 米 卡申 矢余右 亦友矢 社 免 反  
 海西亦迷河衛 都督賽哈 者只味召刺埋 阿哈愛 奴 每

益 乘 甫 付 負 化 右 壳 並 力 得 列 子 今 負 看 受 朱  
 兀魯 阿禮 兀往 康克勒味 忒忒卜麻 毋林 足塞 革 葉 古 一

今 多 年 了 可 憐 見 討 蟒 衣 一 套  
 夫 卒 今 勇 五 乘 守 房 長 友 矢 金 美 永 里 右 一 袖  
 十 埋 忒 兀 羊 恩 阿 禮 了 魯 只 刺 埋 伯 甲 莽 哈 都 厄 木 姚 布

玉 帶 并 大 帽 子 共 奴 婢 每  
 吳 土 犬 受 友 各 米 並 友 亦 受 店 冬 社 免 反 益  
 古 溫 太 卜 魯 安 班 刺 麻 希 刺 子 卜 幹 幹 阿 哈 愛 奴 兀 魯



更  
朱先館來文  
峯  
茶  
甬  
仔  
仗

十六  
五

阿 乘 年  
捏 牲  
草 杞 文 角 仔 未  
登 的 温 夫 伴 右 屯 氣  
禿 替 味 尼 林 尼 忽 源 庄 乎 王 力  
武 武 卜 麻 尼 申 罕 壳 道 真 不 致  
安 册 别 厄 卓 薛 卜 一 連 召 刺 埋 八 哈 别 方 友 夫 育 得 老

阿 拿 聖  
赤 上 魯 罕 安 你 撒 希  
拿 元 弟 兄 辱 知 道  
皇 帝

海西兀者衛都指揮使扯革謹  
奏奴婢祖父在時成化十年正月二十三日得的職事正德

八年石侍郎撫安奴婢進貢驃馬一匹盛一項甲一副弓

一張送人一名奴婢有這等功勞上可憐見討陞都督僉

事奏得  
聖皇帝知道

又五王及為并委史也企犯矢余右  
友知社免免化充帶也史首政史草更及史千乘庚子二

十子日育老角屎及外史史史九乘五也友片于卦力

赤甲勇社免免益力甫待列一守茂光一余史列一赤年

一志片采右伴一矢委社免史也史反王火友矢冬五長

友矢矣冬五太來平也亦友矢育老

今史胤亮弟兄辱

海西兀者衛都指揮使扯革謹  
又五王及為并委史也企犯矢余右亦友矢社免免

海西兀者衛都指揮使扯革謹  
友矢矣冬五太來平也亦友矢育老

孔克  
法阿民塔以別并脉伏灣充  
赤回和撫阿控  
史  
正德  
月  
二

十三日  
得  
的  
職  
事  
正  
德  
八  
年  
手

石待判  
五邑友伴  
石待判  
子卦力  
赤中勇  
社免免  
史也史  
用騎  
得列  
阿塔  
母林  
厄

東  
朱先館  
峯  
茶  
甬  
仵  
仗

十七

三

聖

舍

赤

皇

帝

軍

兄

知

道

布

五

可

憐

伯

金

美

冬

五

太

都

督

會

事

乃

友

友

友

友

友

友

友

右

什

兒

一

一

不

草

下

社

雙

婢

免

免

免

免

免

免

免

免

免

免

免

免

不

手

反

光

一

不

丁

元

稱

河

厄

木

府

薄

里

厄

木

張

志

片

甲

策

匹

盛

一

一

頂

甲

列

一

一

副

弓

一

一

張

送

三

海西哈兒蠻衛指揮使阿力謹  
 奏比先奴婢祖父在時每年進貢馬匹貂鼠皮至今不曾有  
 違奴婢成化十四年得的職事今可隣見討陞都指揮職  
 事奏得  
 聖皇帝知道

又孟申史元片為每史邕亦休矢奈右  
 亦友矢東史來社免元化先希屯史古攻史草反蓋亦虎並  
 力得列哥介負看受朱矢卒本林史史屯史店号社免史  
 久矣千卡亦有老前派及外支史卒本長友矢金美冷孟  
 太并岳史派及外支史亦友矢有老  
 今太胤亮弟兄屏

海西哈兒蠻衛指揮使阿力謹  
 又孟申史元片為每史邕亦休矢奈右亦友矢  
 海西哈兒蠻衛指揮使阿力謹  
 者只味召刺埋  
 諸勒厄塞

奴婢之祖父  
 社免元化先希屯史古攻史草反蓋亦虎並  
 阿哈愛馬法阿民塔以  
 別弗脉伏灣亮  
 奴兀魯阿捏

貢馬匹貂鼠皮  
 並方得列哥介負看受  
 朱矢卒本林史史屯史店号社免史  
 成下麻母林尼塞克素古  
 正一黑別厄卓幹

号  
 社免元化先希屯史古攻史草反蓋亦虎並  
 卜連阿哈愛赤因和通都回阿捏  
 八哈別的厄者黑

事 支 火 卒 今 可 憐 見 討 金 美 冬 五 太 部 指 揮 藏 事  
委 勒 伯 威 化 只 刺 埋 伯 申 韓 失 卜 魯 部 指 揮 厄 者 患 委

勒 伯 火 乃 友 矢 肯 老 皇 帝 知 道

阿 赤 卜 魯 罕 安 你 敬 希 兄 屏

東 峯 泰 甫 仵 仗 朱 先 館 來 文

十八 方

海西兀者衛都指揮僉事刺卜答謹  
奏比先奴婢祖父在時邊境上往來出氣力進貢馬匹貂  
皮至今不曾有違奴婢成化二十二年二月十八日得  
職事今多年了有男歹都替奴婢職事可憐見奏得  
聖皇帝知道

又孟玉兒為并岳史平邑友受甫矢余右  
亦友矢策太社免心化先帝史史首政史崇矢平亦答孟  
批文前什夫伴右屯臣平王亮並為得列守余負看受朱  
矢卒今林良更宅屯店号社免史史央二平二乘二月  
千九日有老翁保吳外史卒今勇立乘守居史宅  
守天并亦余社免保吳外史長友矢亦友矢百老  
余文胤亮弟兄屏

海西兀者衛都指揮僉事刺卜答謹  
又孟玉兒為并岳史平邑友受甫  
海西兀者衛都指揮僉事刺卜答  
者只昧召刺埋諸勤

天塞阿哈愛馬法阿民塔以  
天塞阿哈愛馬法阿民塔以  
別甲脉伏灣亮  
者車京轉失

性未出氣力進貢馬匹  
批文前什夫伴右屯臣平王亮並為得列守余負看受  
羊登的温充替昧厄林厄忽孫  
成化二十

朱矢卒今林良更宅屯店号  
社免史史央二平  
一丁哩心厄  
厄一黑別厄卓幹卜連  
阿哈愛赤因和批揭



聖皇帝知道

海西哈兒分衛指揮使亦籠哈謹  
奏此先奴婢祖父在時迎境上往來出氣力進貢馬匹貂鼠  
及至今不曾有違奴婢成化年間得的職事可憐見奴婢  
討陞都指揮僉事奏得

又五中尖來為岳史邕甫不中矢余右  
友矢束太米社免元化光帝史史昔致叟卓矢平亦冬五  
把文甫什夫什右屯庄乎王亮並為得列子今負看受朱  
外支文長女矢社免金天冬並太并岳史平邕亦友矢育

余史胤元弟兄年

海西哈兒分衛 指揮使亦籠哈 謹  
又五中尖來為 岳史邕甫不中 矢余右乃友矢  
海西哈兒分衛 指揮使亦籠哈 者只昧召刺埋 詣勤元

天 奴婢之祖父 岳史邕甫不中 矢余右乃友矢  
社免元化光 帝史史昔致叟卓 矢平亦冬五  
阿哈愛馬法阿民塔以 別弗脉伏灣充 者車京韓失

性 夫什右 史 庄 乎 王 亮 並 為 得 列 子 今 負 看  
抱 文 甫 什 夫 什 右 屯 庄 乎 王 亮 並 為 得 列 子 今 負 看  
草 登 的 温 亮 替 昧 厄 林 厄 忽 孫 忒 忒 卜 麻 母 林 厄 塞 革 素

受 朱 卒 今 不 曾 有 違 社 免 史 矣 矣 矣 矣  
古 一 十 埋 忒 厄 厄 一 黑 別 厄 卓 韓 卜 連 阿 哈 愛 赤 困 和 阿



東  
朱先館來文  
峯  
泰  
甬  
伴  
俠

二十

阿赤卜魯	聖	火卜魯	孟太	聖	埋
軍安你	皇帝	都指揮會事	并	都指揮會事	間
撒布	知道	召刺埋	友	友	得
		八哈別	友	友	的
			友	友	職
			友	友	事
			友	友	文
			友	友	可憐見
			友	友	奴婢
			友	友	討
			友	友	陞

三

海西兀的罕河千戶所都指揮同知額赤卜花謹  
 奏此先奴婢祖父在時邊境上往來出氣力進貢馬匹貂鼠皮  
 至今不曾有違奴婢景泰六年十二月二十五日得的職事  
 奴婢年老了有男忒木魯替奴婢職事可憐見奏得  
 聖皇帝知道

父孟玉角庄太史尚  
 所友失策火矣社免元北先帝免史旨致崇矢年亦谷孟抱  
 文前什表什右屯庄乎至免並力得列守命負霜受朱矢辛  
 今林免史屯屯店号社免亦天子乘牛二月二十日有老  
 前保免林表史社免孟太守房更屯仇于夏文号亦余社  
 免保免林表史社免孟太守房更屯仇于夏文号亦余社  
 寺太胤免杀兄辱

父孟玉角庄太史尚  
 海西王的罕河千戶所  
 都指揮同知  
 額赤卜花  
 謹  
 天余右

奏  
 比先  
 奴婢  
 祖父  
 在  
 邊  
 天余右

境上  
 往來  
 出氣力  
 進貢  
 馬匹  
 天余右

貂鼠皮  
 朱矢矢辛  
 伴免  
 史屯  
 屯店号  
 社免  
 天余右

景太六年十一月二十五日  
有得的老角  
職  
亦太子 樂十二月二十日  
有老角  
併及林  
京太寧住年極拙阿極極頓化一能吉  
兀者黑

事 支 火 社 免 樂 玉 太 守 房 史 宅 所 子 志 不 魯 替  
委 勒 伯 阿 哈 愛 捏 捏 撒 刺 大 了 魯 別 兀 追 以 忒 木 魯 申 布

奴婢心職 事 可憐見 秦 得  
余 社 免 併 及 林 支 火 長 友 矢 有 老  
只 阿 哈 愛 兀 者 黑 委 勒 伯 只 刺 埋 召 利 埋 八 哈 別

東 峯 泰 角 併 仗  
朱 先 館 末 文

三十一  
二十一

四

老哈河衛指揮尚古謹  
奏奴婢正統九年正月二十日得的職事今可憐有舊  
勅書換與新  
勅書每年出氣力不敢違奏得  
聖皇帝知道

英中太為每史仕吳矢奈右  
乃友矢社免文沐九樂采月二十日百老角保及井支史卒  
今我友矢使屯亦史屯  
采斥仗消友布支店冬寸斥  
采斥仗及益采夫侍右屯屈乎王申列茂亮求更屯支店号房  
友矢有老  
今太胤亮兄屏

老哈河衛指揮尚古 謹 奏  
英中太為每史仕吳 矢奈右乃友矢 社免 文沐九  
老哈河衛指揮尚古 者只昧召刺埋 阿哈愛 正統元一也

年正月二十日  
采 矣 月 二十日  
温阿捏 捏年必阿拙過一能吉  
育得 老角保及井支 火  
八哈别的厄者黑委勒伯

今可憐有舊  
卒今長友矢 史屯亦史屯 斥仗  
感厄只利埋 別厄府厄以阿刺瓦吉必感黑 忽刺苦卜幹  
尚友市支店

冬 新  
幹 一車吉阿刺瓦吉必感黑  
斥 采 斥仗  
每 反益 采 夫侍右屯 压  
奴不魯阿捏亮替脉厄林厄

力 不 敢 有 違 奏 得  
乎 王 中 川 茂 元 球 免 毛 免 后 号 乃 反 矢 有 得 老  
忽 孫 元 中 罕 安 丹 別 元 卓 韓 卜 連 召 刺 埋 八 哈 別

聖 皇 帝 知 道  
舍 艾 胤 元 弟 兄 屏  
阿 赤 卜 魯 罕 安 你 撒 希

# 女真館來文通解

## 第二編

### 第一章

海西塔木魯等衛都指揮僉事竹孔革等一百一十六名謹  
奏奴婢們今未叮頭進貢馬匹貂裘皮至今年了比先賞賜表裏段疋多得  
近年段疋減少怎生可憐見賞賜銀兩奴婢們買賣便益這等呵奴婢們都  
喜歡捨身出氣力每年進貢不敢有違奏得

聖皇帝知道

又孟帶艾弓反刃并女史年邕孟益把反一百一千于長受矢余右  
乃友矢社免毛辛今前仔南付免他右免益為得列寺余預看受朱矢辛今秀  
五升守居東太伏免非友矢仗禾是寺秀五有老角秦恭乘不反寺伴  
免乐年免乐光艾奉足長友矢仗免乘友矢太土册社免毛金并右而肅免  
矢肩列寺艾矢反朱社免毛奇竿店仔是余店仔是余和友矢奪表伴右毛  
屈乎主反益乘免益力申列花免求更七免店号乃友矢有老  
余太胤免弟兄屏

右 女漢對譯





年四月内 未 進貢 時 到石山 嶺河 邊 車 上

四

冬并办阜升守序 烈老子什角采序仗 前什壳血力得列子今免看受 長

友父 系成北配 麦店谷并序采序仗 前什壳血力得列子今免看受 長

序友大有光 守父壳壳采兄序 奏 得 聖 汗 知道

祀老 柱 右

市天太为 并板尺序也 并五 好七河街 都指揮僉事 都失

什志为 并岳尺序也 册天 哈喇街 都指揮僉事 羊台

庆伴太为 岳夫休余脊压 庆 哥吉河街 指揮同知 能 哥

又友序太为 岳尺也恭中弟 木蘭 河街 指揮使撒哈泥

備太 复 岳尺序也休 玄 城 街 指揮僉事鎖力

庆伴太为 岳夫序也并 哥吉河街 指揮僉事充都

第四章

海西別兒真站所鎮撫失普你光哥洛總甲牙慶加小甲別伏加你赤奴特  
哥你真哥謹  
奏奴婢每祖父在時每年進貢馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴婢每永樂十二  
年九月十五日除授職事的  
勅書多年了奴婢今未各要換新  
勅書可憐見奏得



聖皇帝知道

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命...

右 女漢對談

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

十二年九月十五日... 十二年九月十五日... 十二年九月十五日...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命...

第五章

海西察利禿山... 海西察利禿山... 海西察利禿山...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命...

又孟父受其命... 又孟父受其命... 又孟父受其命...

但免卒史廿一年子斗日有老前派及并友史長友史金夫冬五史并  
委史也乃友史百老  
今史流亮弟兄辱

右 女漢對譯

史孟右友也年為。委史也。前休休。夫余右。乃友史。但免。東太。委弟。也地。光  
海西察刺亮山衛指揮使的休吉。謹。奏。奴婢。先先。我。祖。父。

弟也史首。攻史崇。夫年。求。冬。五。忙。父。前。行。夫。休。右。屯。庄。年。至。朱。矢。辛。年。元。並。  
。在。時。邊。境。上。性。未。出。不。氣。力。至。今。進。

力。得。列。等。今。更。看。受。一。亦。弟。林。與。屯。店。号。号。序。但。免。卒。史。廿。年。十。一。月。子。斗。  
頁。馬。匹。貂。鼠。皮。一。遺。不。曾。遣。了。奴婢。天。順。七。年。十。一。月。初。三。

日。有。老。前。派。受。并。友。史。長。友。天。金。夫。冬。五。太。并。委。史。年。也。乃。友。史。百。老。  
日。得。的。職。事。可。憐。見。討。陞。都。指。揮。僉。事。奏。得。

今史流亮弟兄辱  
聖 汗 知道

第六 章

海西塔麻刺衛指揮使失郎哈謹

奏 奴婢比先我祖父在時邊境上往來出氣力至今領本部百姓進貢馬匹貂  
鼠皮不曾遣了奴婢成化二十一年十二月二十九日得的職可憐見討陞

都指揮僉事奏得

聖皇帝知道

史孟弟亦友為委史也孟友片申失余右

乃友史也東太委弟元化亮弟屯史首攻史崇夫年亦冬五史也父前休休  
休右屯庄年至朱矢辛年委史也仗答辱屯庄火亮並為得列等今更看史林  
與屯店号更又天二十一年十二月二十九日有老的派及并友史火長友史

今史流亮弟兄辱  
金夫冬五太并委史年也乃友史百老

右 女漢對譯

史孟弟亦友為委史也孟友片申失余右。夫余右。乃友史。但免。東太。委弟。也地。光  
海西塔麻刺衛指揮使失郎哈。謹。奏。奴婢。比先。我。祖。父。

先帝也。史首。攻史崇。夫年。求。冬。五。忙。父。前。行。夫。休。右。屯。庄。年。至。朱。矢。辛。年。

父。在時。邊境上。往來。出氣。力。至今。

受老仗。登岸。它。屈。火。完。並。力。得。列。子。今。及。雷。受。梓。負。七。店。号。守。房。失。心。失。領。本。部。百。姓。進。貢。馬。匹。鉅。萬。皮。不。曾。遺。了。成。化。

二十一年。十一月二十九日。得。的。職。事。可。憐。見。討。陞。都。指。揮。

手。也。乃。友。友。有。老。今。丈。風。亮。弟。兄。屏。食。事。得。聖。汗。知。道。

### 第七章

海西吉灘衛都指揮劉里吉謹

奏。奴。婢。成。化。十。五。年。十。二。月。十。九。日。得。的。職。事。今。年。老。了。有。男。出。羊。哈。末。襲。奴。

婢。得。的。職。事。奏。得。

聖。皇。帝。知。道。

又。王。斤。金。為。并。岳。夫。未。休。斤。矢。奈。右。乃。友。友。社。免。免。及。美。千。乞。承。千。二。月。十。九。日。有。老。前。洋。及。外。表。火。卒。今。承。孟。天。

此。于。北。州。中。角。行。流。太。社。免。有。老。前。洋。及。外。表。火。乃。友。友。有。老。今。丈。風。亮。弟。兄。屏。

### 右 女漢對譯

又。王。斤。金。為。并。岳。夫。未。休。斤。矢。奈。右。乃。友。友。社。免。免。及。美。千。乞。承。千。二。月。九。海。西。吉。灘。衛。都。指。揮。劉。里。吉。謹。奏。奴。婢。成。化。十。五。年。十。二。月。九。

日。有。老。前。洋。及。外。表。火。卒。今。承。孟。天。守。房。更。宅。此。于。北。州。中。角。行。流。太。日。得。的。職。事。今。年。老。了。有。男。出。羊。哈。末。襲。

社。免。有。老。前。洋。及。外。表。火。卒。今。承。孟。天。守。房。更。宅。此。于。北。州。中。角。行。流。太。奴。婢。得。的。職。事。奏。得。聖。汗。知。道。

### 第八章

海西脫倫衛指揮使失籠哈謹

奏。奴。婢。比。先。我。祖。父。在。時。進。貢。馬。匹。鉅。萬。皮。至。今。一。遭。遺。了。奴。婢。成。化。十。五。年。正。月。二。十。日。得。的。職。事。可。

憐。見。討。陞。都。指。揮。金。事。奏。得。

聖。皇。帝。知。道。

又孟为号及弟每大也孟不中矢余右  
乃友矢社免束宋采女弟化免弟也免首致发草  
免首为得列守余免霄免朱矢卒今一亦弟林免免店号守号社免免及央千  
孟亦免月二十日百老前保免外免火免友免金美冷孟太并每大平也乃  
友矢首老  
今太胤免弟兄屏

右 女漢對譯

又孟为号及弟每大也孟不中 矢余右乃友矢 社免束宋采女弟化免弟也免首致发草  
海西脱倫 衛指揮使失籠哈 謹 奏 奴婢此免 我 祖父。

免 免首致发草免首为得列守余免霄免朱矢卒今一亦弟林免免店号守号社免免及央千  
在 時 進貢 馬 匹 貂 鼠 皮 至 今 一 遭 不 曾 違 了 奴

免 免及央千也 央月二十日有老前保免外免火 免友矢金美冷孟太并每大平也  
成 和十五年 正月二十日得的 職 事 可憐見討 陞

并每大平也 乃友矢首老 今太胤免弟兄屏  
都指揮僉事 奏 得 聖 汗 知道

第九 章

海西納刺吉河衛指揮僉事沙籠哈男赤奴謹  
奏奴婢正統十年二月初三日得的職事討陞指揮同知奏得  
聖皇帝知道

又孟为友作太为每大平也免不中免守免友矢余右  
乃友矢社免免友林千乘二月守月日百老前保免外免火免友矢金美冷孟太并每大平也  
余乃友矢首老  
今太胤免弟兄屏

右 女漢對譯

又孟为友作太为每大平也免不中 免守免友矢余右乃友矢 社免免及央千  
海西納刺吉河衛指揮僉事沙籠哈 男 赤 奴 謹 奏 奴婢正統

千乘二月守月日 百老前保免外免火 免友矢金美冷孟太并每大平也  
十年二月初三日 得的 職 事 討 陞 指揮同知 奏 得

免 今太胤免弟兄屏

聖 汗 知道

第十章

海西失里木衛指揮使兀察謹  
奏奴婢祖父在時老實出氣力有功成化十三年二月十二日得的職事每年  
進貢馬匹貂鼠皮多年了怎生可憐見討陞都指揮僉事奏得  
聖皇帝知道

又孟孟休文為故大邑吳右矢奈右

乃友矢社免元化无節也受首攻發崇孟天用表伴右屯庄年王史乞王吳父

又失千斗鼎二月十二日有老前派夏外支文及益併南丹負化右

虎並力得列守今負看受為立鼎守房光安卒父長及大金矣冬孟太并岳大

平也乃友夫百老

守大風亮羊兄弟

右 女漢對譯

又孟孟休文為故大邑吳右 矢奈右乃友矢 社免元化无節也受首攻發崇

海西失里木衛指揮使兀察 謹 奏 奴婢祖父在時 在 時

孟天 困 矢伴右 屯庄 年王 史乞 王 吳父 失千 斗鼎 二月 十二 日 有 老 前 派 夏 外 支 文 及 益 併 南 丹 負 化 右 得 的 職

支火 仗益 鼎 南 付 負 化 右 虎 並 力 得 列 守 今 負 看 受 為 立 鼎 守 房 光 安

事 每 年 頭 叩

進貢 馬 匹 貂 鼠 皮 多 年 了 怎 生 可 憐 見 討 陞 都 指 揮 僉 事 奏 得

今又 長友 矢 金 矣 冬 孟 太 并 岳 大 平 也 乃 友 矢 百 老 守 大 風 亮 羊 兄 弟

生 可 憐 見 討 陞 都 指 揮 僉 事 奏 得 聖 汗 知 道

第十一章

海西察利先山衛指揮使的力吉謹  
奏奴婢祖父在時出氣力有功天順七年十一月初三日得了前職每年老實  
叩頭進貢馬匹貂鼠皮多年了怎生可憐見討陞都指揮僉事奏得  
聖皇帝知道

又孟右友邑亦為故大邑前休年矢奈右

乃友矢社免元化无節也受首攻發崇孟天用表伴右屯庄年王史乞王吳父

一月守斗日有老守房策化派夏外支文及益併南丹負化右虎並力得

列守今負看受為立鼎守房光安卒父長及大金矣冬孟太并岳大

老  
余丈胤亮弟兄序

右 女漢對譯

父孟右友邕千為故史邕角休斤 矢奈右乃友矢 社免况化亮弟史史昔致  
海西察刺山山衛指揮使的力吉 謹 奏 奴婢祖父。左

歲半 夫伴右屯庄年主史宅王 卒史廿年十一月廿日百老守序東代保  
時 出 氣 力 有功 天順七年十一月初三日 得了 前

足外 仗益保孟天用前斤負化右 亮並刃侍列守今負看受勇孟保守序  
識 每 耳 老 夫頭 叩 進貢 馬 匹 貂 鼠 皮 多 年 了

老史不父 長友矢金夫弟安夫平邕 乃友右有老 余丈胤亮弟兄序  
怎 生 可 憐 見 討 都 指 揮 會 事 奏 得 聖 汗 知 道

第 十 二 章

海西愛河衛指揮使罕失謹  
秦奴婢祖父在時出氣力有功成化十五年得的職事每年老實叩頭

亮並刃侍列守今負看受勇孟保守序老史不父長友矢金谷孟史弟安夫不  
友矢友史乃友友矢有老  
余丈胤亮弟兄序

右 女漢對譯

父孟羊太為故史邕庄孟矢矢余右乃友矢社免况化亮弟史史昔致  
海西愛河衛指揮使罕失 謹 奏 奴婢祖父(等) 在 時

夫伴右屯庄年主史宅王 爽况突千老保有老角保足外友火 仗益保孟天  
出 氣 力 有功 成 化 十 五 年 得 的 職 事 每 年 老

用 前 斤 負 化 右 亮 並 刃 侍 列 守 今 負 看 受 勇 孟 保 守 序 光 史 不 父 長 友 矢  
夫 頭 叩 進 貢 馬 匹 貂 鼠 皮 多 年 了 怎 生 可 憐 見

金夫冬孟太并安夫不友 矢友火乃友友矢有老 余丈胤亮弟兄序  
討 泄 都 指 揮 管 事 奏 得 聖 汗 知 道

第 十 三 章

海西弗尔亮河衛指揮同知阿龍哥男因只納謹

奏奴婢祖父天順六年三月初八日得的職事至今多年了可憐見奴婢替父  
前職奏得  
聖皇帝知道

又孟亦草也本為每夫休奈亦弓吳氏化子以余志夫奈右  
乃友夫社免元化充帶屯奉夫子并子月子九日有老翁送吳并支火朱矢卒  
今勇亦并守房長友夫社免亦奈充東代送吳并友夫有老  
今太胤亮弟兄年

右 女漢對譯

又孟亦草也本為每夫休奈亦弓吳氏化子以余志夫奈右乃友夫社免元化充  
海西那奈充河衛指揮同知河 龍 哥 男 因 知 納 謹 奏 奴婢 祖父  
帶屯奉夫子并子月子九日有老翁送吳并支火朱矢卒今勇亦并守房長友夫  
。天順六年三月初八日 得的 職 事 至今 多年 了 可憐 見  
社免亦奈充東代送吳并友夫有老 今太胤亮弟兄年  
奴婢替父前職奏得 聖 汗 知道

第十四章

黑龍江地面女直指揮使只魯古速男充申哥謹  
奏比先奴婢祖父在特邊境地面往來出氣力進貢馬匹貂獐皮至今不曾有  
違成化八年正月十七日得的職事今多年了可憐見奴婢討陞都指揮職  
事奏得  
聖皇帝知道

吳弓土秀嗟至今更峇每夫也也奈弓吳禾仇于也夫氏余右  
乃友夫東來社免元化充帶屯奉夫子并子月子九日有老翁送吳并支火朱矢卒  
右屯庄年全亮並多侍列尋今更看吳朱矢卒今并吳更宅聖店号更外央  
元乘來月二十七日有老翁送吳并友夫有老  
美答孟太弟每夫保吳并友夫有老  
今太胤亮弟兄年

右 女漢對譯

吳弓土秀嗟至今更峇每夫也也奈弓吳禾仇于也夫氏余右乃友夫東來社  
黑龍江地面女直指揮使只魯古速男充申哥謹 奏 比先  
免元化充帶屯奉夫子并子月子九日有老翁送吳并支火朱矢卒今勇亦并守房長友夫有老

婢祖父。在時。邊境地。西往。未出。氣力。進貢。

得列哥。今更。看受。朱火。辛今。林兒。史宅。死店号。史。及史。此。并。史。月。二十。日。百。老。馬。匹。貂。鼠。皮。至。今。不。曾。有。遺。成。化。八。年。正。月。二十。七。日。得。

前。併。及。并。支。火。辛。今。勇。立。并。守。房。長。友。矢。初。免。金。美。冬。孟。太。并。每。史。并。及。外。支。史。的。職。事。今。多。年。了。可。憐。見。奴。婢。討。陛。都。指。揮。職。事。

乃。友。矢。百。老。今。冬。胤。免。弟。兄。屏。奏。得。聖。汗。知。道。

### 第十五章

海西卜克奴河衛都指揮同知沙當哈男厄列塞捏謹  
奏比先奴婢在時邊境上往來出氣力進貢馬匹貂鼠皮至今多年了成化十  
五年正月二十日得的職事可憐見奴婢討陛一級職事奏得  
聖皇帝知道

及。孟。支。邕。反。太。為。弟。每。史。林。奈。免。首。片。中。所。于。併。林。判。及。脊。矢。奈。右。乃。友。矢。東。火。乃。友。矢。東。火。朱。祖。免。史。首。攻。史。第。矢。年。亦。冬。孟。托。史。角。杆。矣。伴。右。屯。压。乎。至。虎。

且。為。得。列。哥。今。更。看。受。朱。火。辛。今。勇。立。并。守。房。史。及。史。月。二十。日。百。老。馬。匹。貂。鼠。皮。至。今。不。曾。有。遺。成。化。八。年。正。月。二十。七。日。得。的。職。事。今。多。年。了。可。憐。見。奴。婢。討。陛。一。級。職。事。奏。得。聖。皇。帝。知。道。

今。冬。胤。免。弟。兄。屏。

### 右 女漢對譯

及。孟。支。邕。反。太。為。弟。每。史。林。奈。免。首。片。中。所。于。併。林。判。及。脊。矢。奈。右。乃。友。矢。東。火。乃。友。矢。東。火。朱。祖。免。史。首。攻。史。第。矢。年。亦。冬。孟。托。史。角。杆。矣。伴。右。屯。压。乎。至。虎。

矣。社。免。史。首。攻。史。第。矢。年。亦。冬。孟。托。史。角。杆。矣。伴。右。屯。压。乎。至。虎。奴。婢。在。時。邊。境。上。往。來。出。氣。力。進。貢。馬。匹。貂。鼠。皮。

更。看。受。朱。火。辛。今。勇。立。并。守。房。史。及。史。月。二十。日。百。老。馬。匹。貂。鼠。皮。至。今。不。曾。有。遺。成。化。八。年。正。月。二十。七。日。得。的。職。事。今。多。年。了。可。憐。見。奴。婢。討。陛。一。級。職。事。奏。得。聖。皇。帝。知。道。

長。友。矢。社。免。金。美。冬。孟。太。一。為。压。斥。并。及。并。支。火。乃。友。矢。百。老。今。冬。胤。免。弟。兄。屏。可。憐。見。奴。婢。討。陛。一。級。職。事。奏。得。聖。汗。知。道。

### 第十六章



建州衛革厄者謹

奏奴婢比先祖父失魯在時邊境上往來出氣力有來永樂十六年正月初四

日蒙

朝廷可憐見與了職事有指揮千百戶百戶鎮撫等官二十六人得來進貢行

走今孫男革厄者等不得來行走進貢可憐見照依祖父在時來行走添人

進貢奏得

聖皇帝知道

魯不為抱孫及失奈右

房友失社免束來失元九克帶屯孟弓更苦攻亥革失年永冬孟抱父前仔失

在友失社免束來失元九克帶屯孟弓更苦攻亥革失年永冬孟抱父前仔失

化二千子件有克前仔亮血為守州外卒今在早此寸抱孫及反申列有

角仔守州外列克失件亮血為房友失有克

守失胤亮弟兄年

魯不為抱孫及失奈右

建州衛革厄者謹

奏 奴婢比先祖父失魯在時

邊境上往來出氣力有來永樂十六年正月初四日蒙

朝廷可憐見與了職事有指揮千百戶百戶鎮撫等官二十六人得來進貢行走今孫男革厄者等不得來行走進貢可憐見照依祖父在時來行走添人進貢奏得聖皇帝知道

海西撒刺兒衛都指揮僉事都魯花謹

奏奴婢祖父在時邊境上往來出氣力至今不曾有違多年了可憐見奴婢每

一百四十人奏討賞賜便益奏得

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

聖皇帝知道

第十七章

海西撒刺兒衛都指揮僉事都魯花謹  
奏奴婢祖父在時邊境上往來出氣力至今不曾有違多年了可憐見奴婢每  
一百四十人奏討賞賜便益奏得

魯不為抱孫及失奈右  
建州衛革厄者謹  
奏 奴婢比先祖父失魯在時  
邊境上往來出氣力有來永樂十六年正月初四日蒙  
朝廷可憐見與了職事有指揮千百戶百戶鎮撫等官二十六人得來進貢行走今孫男革厄者等不得來行走進貢可憐見照依祖父在時來行走添人進貢奏得聖皇帝知道

聖皇帝知道

又孟恭友更為并委夫平也并弓矣天奈右  
乃友夫朱史天社免地先帶史史昔致發草夫年亦冬孟抱史角什夫什右  
屯庄年主朱夫辛今株良史史屯庄号為亞舟守居長友夫社免反益一百  
十十什乃友夫金夫伏良亦友夫着列守發為友夫有老

右 女漢對譯

又孟恭友受為并委夫平也并弓矣夫奈右乃友夫朱史天社免地先帶史史昔致發草夫年亦冬孟抱史角什夫什右  
海而撒利見衛都指揮僉事都魯花謹奏比先奴婢祖父○在

昔致發草夫年亦冬孟抱史角什夫什右屯庄年主朱夫辛今株良史史屯庄号為亞舟守居長友夫社免反益一百  
時 辺 境 上 性 未 出 氣 力 至 今 不 曾 有 違

勇也乘守居長友夫社免反益一百十十什乃友夫金夫伏良亦友夫着列守發  
多年丁可憐見奴婢每一百四十人奏討賞賜便益

乃友夫有老 今夫出先弟兄弟  
奏 得 聖 汗 知道

### 第十八章

海西亦刺河衛指揮使車住謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上往來出氣力進貢馬匹貂鼠皮至今不曾有違  
成化十年正月十七日得的職事多年丁可憐見奴婢討陞都指揮僉事奏

聖皇帝知道

又孟友友夫為委夫也年孟夫奈右

乃友夫朱史天社免地先帶史史昔致發草夫年亦冬孟抱史角什夫什右  
屯庄年主朱夫辛今株良史史屯庄号為亞舟守居長友夫社免反益一百  
十十什乃友夫金夫伏良亦友夫着列守發為友夫有老

右 女漢對譯

又孟友友夫為委夫也年孟夫奈右乃友夫朱史天社免地先帶史史昔致發  
海西亦刺河衛指揮使車住謹奏比先奴婢祖父○在時

單夫年亦冬孟抱史角什夫什右屯庄年主朱夫辛今株良史史屯庄号為亞舟守居長友夫社免反益一百



又真館來文通解

第三編

本編ニ於テハ專ラ奏文ヲ解釋セシトスルモ明廷ノ女真民族ニ對スル  
 態度ヲ極メテ簡單ニ述ヘヨウ。明ハ元ニ替リ元ノ領地ヲ統治スルコトニ  
 ツタガ女真族ノ住ル邊外ノ地ハ殆ト無關係ナル獨立地帯トシテ  
 海外ノ地トシテアツタ。然シ後ニ到リ都司一衛一府一州一縣ニテ  
 站七地面七ノ警備區域ヲ定メ其武官ニハ悉ク女真人ヲ採用シテ彼等ノ  
 歡心ヲ買フタ。此ノ如ク衛所ヲ設クルヤ明廷ハ地理ヲ十分ニ調査セズ長  
 タル頭目等ヲ申出ニ應ジテコレヲ設ケシヨ以テ濫設トナリ中ニハ名了  
 リテ實ニ十モ一モ一モアル。

本編ニ收ムル奏文ハ四十ノ多キニ達シテアツテ稍長文ノモノアリ又  
 種ノテ短文ノモノモアル。其要旨ハ何レモ同一デ或ハ進級或ハ下賜品  
 ノ請求或ハ辭令主ノ書換等ナル。是ヲ以テ明廷ト彼等ノ關係ナリ武官  
 タル女真人ノ人物ノ如何ヲ推察スルニ難クナイ。

彼等ヨリ奏文ヲ明廷ニ捧呈スルニ除キ日附ハ必ダ書イテ居ツタニ相  
 違ナシ。然ルニ此ノ四十編悉ク日附ヲ除イテアルハ全ク筆者カ除イタ  
 モノデモナク唯女真館ニ於テ私ニコレヲ騰写シテ者カ勝手ニ取リ除イ  
 モノデテ口元故ニ何時捧呈セシカ確ナル年月ヲ知り得ヌカ或ルモノ

ハ引用セル年號が記シテアルヲ以テコレニヨリテ捧呈ノ年月ヲ推算シ  
得ラレ又ハ衛所ノ設立年月ヲ明史ニ求メコレヲ基トシテ此ノ年月ヲ測  
算シ得ラレルガ正確トハ云フ又  
當時ニ於テハ女真人ハ其ノ住ル地方ヨリ名稱ヲ異ニスル。長白山ノ東  
方南方及其西方ニ住ル者ヲ建州女真ト云フ。此建州ナル名稱ハ元時代  
ニ於テ今ノ吉林又ハ其附近ニ建州ヲ設ケシヨリ終ニハコレヲ女真族  
ニ冠セルニ至ツタ。次ニ今ノハルビシヨリ以下東滿鐵路及松花江流域ノ  
廣大ナル地域(寧)口東海ニ達スルニ住スルモノ海西女真ト云フ。此ノ海  
西ハ女真語ノ音譯説ト興凱湖ヨリ以西ト云フ説ト海洋ノ西即東海ニ對  
シ海西ト云フ説カアル。然レ余ハ露領沿海洲ナリ東海ナリノ海ト海西ノ  
海トハ同一ナルト主張スル  
秦文ハ女真兩様ヲアル何レガ主ナルカト云フニ明廷ニ捧呈スルモノ  
ナレバ漢文ヲ主ナルト云フガ至當デアロウ。然レ漢文ヲ知ラヌ女真人  
ヨリ捧呈スルモノナレバ自國語ヲ主ニ次ニコレガ副トシテ漢文ヲ添フ  
ルハコレモマタ至當デアル余ハ後者ヲ正シトスルモノデアル。何レニシ  
テヨモ敢テカレコレト云フノデナレバ此ノ西様ノ文章殆ト文ノ典型  
ヲ同シテアル。漢文モ女真文モ正則ナル文章デナリ變則的テアル。漢文ハ  
一読シテコレヲ知ルト雖モ女真文ハ然ラズ滿洲文法ヲ參考トシテ始メ  
テ其可否ヲ知ルコトガテキル。一口ニ云ハバ女真文ハ漢文ノ直訣デ純文  
真語ノ文法ニ外ツレタル点ヲ頗ル多イ。女真語ニ通セルモノト漢文ニ通

ザル者ノ作製ニ係ルヲ以テ彼此久辰ノアルハ止カラ得ナイ。ガ明廷ハ女  
真文ノ良否ヲ顧ミズ單ニ漢文ニ依リコレガ屬理ヲナシタノデアル  
明文ノ示ス所ニヨレバ衛ノ兵員約五千六百人ナリ所ノ兵員一千一百  
二十人百戸所ノ兵員一百一十二人ト定メテアルガ辺外ノ此地方ニ於テ  
各定員通りデアルカ否ヤハ大ニ疑ハシイ。而シテ本編ニ示セル衛ハ三十  
六千戸所ハ二站ハ一地面一此ノ外ニ連署セル衛ハ六。今コレヲ地方  
ニヨリテ區別セバ建州女真ノ三衛海西女真ノ三十一衛建州トモ附カズ  
海西トモ就カサル十一衛ト黑龍江地面ノ一アル。是ヲ以テ此ヲ見レバ女  
真族ノ中央部ニ位セル海西女真ノ地域ヲ他ノ地域ヨリモ優越ニシテ塔  
カモ亦優越ナルコトカ知レル。

第一編 各章解釋

第一章 阿倫衛

阿倫衛 上カニ云フ。黑龍江省齊齊哈爾、北方阿倫河、上流。永樂七年  
設置。阿倫トハ信息、信ノ意。  
正千戸 元末衛ハ五個、千戸所ヨリ成ル可キモノデアアル。故ニ阿倫衛ニ  
屬スル千戸長ノコトデアアル。即一千百二十人ノ長デアアル。  
撤哈連 一ニ撤哈輩トモ書ク。SHAGIANDト読ム。女真語モ滿洲語モ其ノ意  
黑デアアル。此ノ連ノ右ニ・ヲ附シ連トナシタルハ借音ヲ表シタモノデア





支那語化シタリ結果ナルハ我國ニ於テの的々の的ト用フルノト何  
 異ナル所ハナシ  
 職事 片足并末火ニ於ケル火ハ漢字ノ伯ヲ以テ發音ニ示ミテ居ル様  
 下ル然レバ伯ガ名詞ノ旁四格ヲ表シ我ガ志類ヲ同シル然ルニ  
 筆者ハ少ハ第四格にてははタルヲ願フ不職事ト心得テ所タルガ如ク  
 テアル

今來 羊介 前作 忒尼ハ切音ノ為ノ音ナリ即滿洲語ノ是TEノ發音ト

例ニ做フ時ハ音Uデ即今來リテトナル此ノ來ルニ對スル女真語ハ

前作の温ノ外何ノ變化カ示サレテナシ而シテ的温的ハTノ音ナル

カ来ノ譯語トシテハ的温ハ非的的ハTヲ表スル者デUトス可キカ

丁ノ音ヲ表スル字ノナキヨリ的温トタルモノト思ハレル

進貢 虎道カ 忒々下麻 此ハ單ニ貢ツグテアツテJAFAMBIデアル

海東青 此鳥ハ一種ノ鷹ニシテ多クハ黑龍江口地方ニ産シ時アリテ松

花江流域ニモ棲ム其体ハ大ナラザルモ已ヨリハ數倍モ大ナル天鷲即

野生白鳥ヲ殺ス特ニ瓜ノ白キ者大ニ珍トセラル此鳥ハ海東地ニ産マ

ル青帶黒色ノ鷹トシテ意テ滿洲語SHONGGORト云ヒ又SHONGGACト云フ

コレハ海青ト云フテ同種ノ鷹デアル女真人ヨリ進貢スル方物ハ馬

貂ノ皮ハ山猫ノ皮ク主ナルモノデ此ノ外ニ眞珠類カテル然ル人參ノ之

ニ石ハラザルハ解シ難マル所キマル

矢刺孫 孟友主 矢刺孫 滿洲語デハSILIN 捨刺孫ト云フ此ハSILIN+SILIN

ト讀ムカヨイ 此ハ山猫ノ大ナルモノニシテ其毛皮ハ防寒ニ用ヒラ

リ價ハ賤クナシ

可憐見 長友矢 只利埋 憐ムト云フ動詞デ直說法ノ現在テアル時ニ

ハ可憐ト譯シタルガ其実ハ哀求ノ意テ却語ノ御憐憫ヲ以テト意ヲ同

リスル

討陞 孟美 冬孟美 伯申 韓失ト魯 BOSIN OSIBURU 伯申ノ語幹ハPOSEMナル

可シ 討求ノ意テアル OSIBURUノ語幹ハRUヲ除キタルモノデアツテ此

RUハ陞ノ末末ノ接尾綴テマロウ故ニ陞級センコトヲ討求スルト云フ

場合滿洲語ハ多クハ鼻綴ヤンヲ討ムト云フガ普通デアタル然レバOSIBURU

POSEM(目)ガヨロシカロウ

奏得 孟友矢 有茂 召利埋ハ哈別 言上ノ又謹言申上ケルノ意デアアル滿

語ニ於テハ BAHAI MESINBUNDニ得奏ス得テ奏スデアル

道知 兄弟 撒布 SAIEI 滿洲語デハSAIEIデアアル其意ハ知ツタ美知シ

タデアル此ノ語ハ帝カ此上奏文ヲ見テ願意聞ニ届ケル時ニ限テ此

兩字ヲ此ノ位置ニ下附スルコレ見タル官更ハ之ヲ實行セシムルノデ

アル

皇帝 此ノ原語ハ胤亮 罕安 女真語ヲ音譯スルニ當リエエ又SINノ如

クマンニ表ハニ大抵ハ此ノノヲ所スル字ノ尾尾ノ母音ニ從フテコレ

書イテ



ト換ムノデアアル故ニエシノ場合ニ於テハエシトシテ合セテエシトシテ發音  
 ×ルノデアアル約ニテエシトスルノガ女滿音法ノ切音法テアル次  
 ニ兼ナル一守ガアル此ハエシトニエシト加ハタルモノデアル名詞ノ第一格  
 格ヲ表スルガ此ハ別ニ意ヲナカス其例ハ朝鮮ニ於テ名詞ノ第一格  
 ニシヨ加ハ第ニ格トセズオニ格トシテ居ルト同様デアルカハハニ  
 出フハ口調ヲ悪イ故ニハニト云フノデアル例ハバ觀音ハスミツクニハ  
 約スレバスミツクニトナルカ語調ヲ滑ニスルヨリ自姓トスミツクニトナル  
 ト一般デアアル

### 第二章

#### 兀者討温千戸所

海西兀者討温千戸所此千戸所所在地ハ不明デアアル清ノ乾隆四十年  
 御製滿洲源流考第十三卷疆域部ニオサレタル所ニ因レバ兀者ハ滿  
 洲語、窩集ニシテ討温ハ屯ナリ窩集ハ清初ニ於ケル東海窩集部ニア  
 ル窩集衛ヲ其管下、千戸所デアルト云フノミ的確ニ示サレテナシ討  
 温ハ桃温ヲ又多温ヲ不定デアアルカ討温ハ滿洲語ノ音即水中ノ高地  
 ノ意デアアル因テ窩集討温ハ樹海地方ニ在ル平地ト、意味デアロウト  
 私ハ思フタ此ノ地名ヲ正ク書カバズエシトシテアル永樂二年、設立  
 比先 朱水太 諸勒厄塞 JULESE(1) 曩キニ又ハ前方、意デ滿洲語ノ前  
 頭 JULESE 或 JULESI 同シデアアル  
 在時 文首 政 炎 崇 BIFINE FUMANDO 在時ノ直訳デアアルカ正シクヨハバ在

リシ時デアアル故ニ女真語ノ文首モコレヲ表ハス可キデアアルカ惜哉コ  
 ノ變化ヲ十分ニ表ハシテナシ今滿洲語ヲ例ヲ以テ示サウ在ル  
 意ハ在古中又生存中ノコトデアアル  
 境 亦 京 亦ハ京ナル字、變形ナルハ一目シテ直ク知レル、ロガ左辺、  
 ニ出デハカリ、右ニ於テトナツタニ過キズ其發音モ京又コレト同  
 音、字ニ當テアル即スニテマ、上ハ滿洲語ニ即邦語ニニ等クア  
 ルガ女滿共ニ邊即 JECEN デアル、上ハ滿洲語ニ即邦語ニニ等クア  
 ル

往來 抱文 前件 革登的温 音トシテ 往來シ 朝鮮語デハス  
 三話ニ比較シテウラルアルタイ語ニハイツタリ来タリデアアル此  
 知レル然シ女真語ニモ以上ノ共通点カアル即語尾カハテ終ツテアル  
 ヲ以テ強イテ斯ク曲解スルニ過キナシ

出氣力 夫休在屯庄 弁主 禿替昧 厄林尼 忽孫 純女真語法ヲ以テ律セ  
 ハ禿替昧ク最後ニ来ルノデアアル即氣力ヲ出ステアル然シ禿替昧ハ現  
 在デアツテ進行形テナシ

馬匹 得列 母林 足 馬匹 女真語又ハ滿洲語共ニ馬ヲマニト云フ  
 ガ此ニハ馬匹トシテアツテモ匹ニ相當スル女真語カナカツタト見ハ  
 匹ハ匹トシテ守ヲ用ヒテアル單ニ匹ノ音ヲ表スルニ過キナシ此他ニ

馬十匹又織物ニ就テ綴足ト云フ時ニモ此ノ字ヲ用エルノデ下ルクル  
ハ氏ノ女真語ト其ノ文字ニ於テハ此ノ字ヲ除テアルガ羅福成ノ女真  
語ニハコレヲ足ト發音シ匹トシテアル。

貂鼠皮 企負霜皮 寒革素古 *smqm (s.c.g.c.) sococ* 此ハ正シキ發音テア  
ル。寒革ハ貂鼠(テシ)素古ハ皮デ即テシノ蒙皮ヲ云フノデアリ。其毛皮ハ

防寒ニ必要ト品テ其價モ貴イ故貢物トナツタノデアリ。  
多年了 革恩阿壇了魯 革恩ハ滿洲語ノ(ア)テ多ク或無多ノ意コレヲ

*omom*ト發音シ革恩ハ其ノ近似ノ發音ヲ表シタルノデアリ。了ハ支那  
語ノ餘波テ純女真語ニハナイ。コレヲ滿洲語ニ誤セバ GERENANON OHO

テアル。  
正德十三年正月十三日 亥位千五癸卯二千二日 正德十三年ハ皇紀

二千百七十八年永正十五年ニ相當ニ西紀千五百十八年明武宗ノ十三  
年ニ當タル。

十三ノ千五ハ非デマルコレヲ *o* 文見歡ニ改ノ二千ニヲ云ニニ改ハ蓋  
女真語ニ於テハ十一ヨリ十九マテハ各異リタル名稱即呼方カゾルニ

十三十四十七同様テアル  
正月 亥月 埋年 亥ハ春ト云フ語デ埋年 *omom* ノ一羊ノ發音

テアル。正月トハ其意ハ春月テアル。  
換典 南屯布受店冬 忽刺苦ト韓韓 此ハ交換セヨト云フ希求法

何レモ動詞ノ語根デ接尾綴ノ附カザルモノテアル。

新

寸年 一車吉 *omom* 新ラシキ 女真語ニ於テハ形容詞新ナルヲ  
一車吉ト云ヒ。初一初二初三ノ場合ニハ寸一車ト云フノミデ吉ヲ除ク。  
然レモ滿洲語ニ於テハ *omom* ハ何レニモ用ヒラレル。

第三章 建州左衛

建州左衛 永樂六年ノ設置 建州衛ハ唐ノ代渤海國カ此ノ衛ヲ今ノ吉

林ニ設ケタ。此ノ管下吉林ヨリ穆林ニ至ル地域ノ住民ハ女真人ヲアツ

タ。明ハ同ク建州衛ヲ存シタ。成祖ノ即位六年西紀一千四百八年ニ建州

左衛ヲ分設シ猛哥帖木兒ヲ以テコレガ長トナシタ。彼ハ朝鮮咸鏡道ニ

居リシガ後宣宗ノ時其部落民ヲ擧ケテ懷仁及興京附近ニ移セシガ帖

木兒ハ野人ノ為ニ殺サレ其ノ部落ハ興京ニ移ツタ。英宗ハ左衛ヨリ

右衛ヲ分設シタ。コレカ建州ノ三衛ト云フノデアリ。

金闕下 付土 株舟余化 安春温 闕 丹只勤 安春温 *ANCUNUNCUN HANCUN* 金ヲ

*omom*ト云ヒ。闕ハ此ノ字音ヲ取リ、丹只勤ハ *omom*ト讀ミ其意ハ下ノ  
方ヲ云フノデアリ。金闕ハ道經ノ所謂ニル黃金闕ト同シ。

第四章 海西塔罕山衛

塔罕山 海西ノ東部興凱湖ノ南方 永樂六年ノ設置 乾隆四十年塔ヲ

連ニ改メ連罕山トシタ。連罕ハ *DAHANT*ト讀ミ其意ハ駒デアル。此語ハ女滿

異トナシ。

進送 單長采右 朵申、丹心右、DOSIN HEDENI 朵申ハ滿洲語、DOSININデ  
 アツテサロヨシハ 滿洲語、HEDENIアツテ其ノ意ハ進ム送ルデアル、  
 コレヲ滿洲語ヲ以テ正シク記セバ、DOSINE HEDENI進ム可ク送ルトスル、  
 此、朵申ハ變カガ物足ラヌ様ニ見エシ、  
 人口 伴、笑毛、捏児麻、安哈、NYALMA ANGA 都督已ヲ鄙下シテ阿哈ト稱  
 マルヨリ奴隷タル使彼ヲ進メ送ルニ阿哈トハ云ハズ人口ト稱ヘタ又  
 人数 ハ一人デナク数多ノ人ヲ云フノデアル  
 功 王 公又ハ切ノ音ヲ表シ、GONGト發スル、王ハGONGト云フ文字デ、エ公  
 功ノ音ヲ表スル、切リ王リ公、如ク讀ム、  
 有 在 有ハ受毛別厄ニ在ハ受毛別貫脉トシテ區別ガアル、有、在、共ニ語幹  
 ハ別ヨルハ在時ニハ、GONG有功ニハ受毛別厄ヲ用ヒテアル、若シ此  
 文章ノ上ヨリ見ル時ニハ、在時ハ在リシ時トテ功カ有ツタカラト  
 譯ス可キデアル、在有ノ區別ハ、GONGニテ功カ有ツタカラト  
 此 因 五年、用也 厄勤吉、扎以、MONGGON 厄勤吉ハ此ニ扎以ハニテ、由テ、  
 ノ意ニアル  
 紅 緞子 金、分、不、足、弁 丹刺江、素、者、子、HULAGIYA SUTEMON 丹刺江ハ紅即  
 赤色素者ハ絹デアツテ此ノ三倍ハ絹製、赤キ官服又赤色緞子製ノ上  
 衣ヲ意味  
 穿 厄、厄、充、沃、MONGGON 滿洲語ノMONGGONニ相當シ即穿タンコ  
 ト、意ナルカ語尾ニ聊カ疑ヲ存ス

第五章 朵林山衛

朵林山衛 寧古塔境内ノ東北ニ多林窩集アリ、永樂四年設立、乾隆四  
 十年朵ヲ多林ニ改メ、其意、滿洲語、DOLINニ中、天デアロウ、  
 嘉靖五年、朱余多立衆、嘉靖五年ハ皇紀二千八百八十六年、即大永六年ジ、  
 後相原天皇崩御ノ年、西紀一千五百二十六年ニ相當スル、  
 十八日、十九日、此、十九ヲ方女渾ニ改メ、  
 蟒龍金帶 朝服、上ニ用ユル帶ニシテ金絲ヲ以テ、龍紋ヲ織リナセルモ  
 紗帽 紗製ノ帽子、コレハ貴人、用ユルモノデアル、

第六章 窩真衛

窩真衛 寧古塔、西南ビルトン湖鏡泊ニ注ク河ニ同名ノモノガアル、此  
 河名ヲ以テ衛名トセシモ、デアロウ、永樂十三年、設立、乾隆四十  
 割ヲ北ニ改メ、扎真トシテ其意ハ滿洲語、JACIN(第ニ)デアロウ、  
 野人 當時、女真ハ海西建州及野人、三種ニ區別セラレテアツタ、此ノ  
 章ノ野人モ女真人ナルハ勿論ナリ、而シテ扎真ハ寧古塔ノ南西ニ下  
 ツテ寧古塔ニ屬スル者ヲマル、然ルニ野人ト自稱スルハ黑龍江地方  
 ヨリ轉居セシ者ノ如クニ思ハレハ、又ハ海西ノ低級女真トモ云フ  
 原是 南交爾虎 根刺一即、GONGGON(NU) 滿洲語ニ於テハ、DAGI、一語

以テ此ノ漢字ヲ譯スルガ直訳スル時ハ根利一那トナル一那ハ滿洲  
 語ニクテアル  
 小玉の子 各支余前亦 此ノ句ノ小ハ女真語ニ他ハ字音デアル各支ハ  
 滿洲語ノ *ooion* デアツテ余ハ王ノ字音デアル貢ヲ表スル王ト正別カ  
 アル  
 弘治十七年 卒余十カ非 宣統二十百六十四年 永正元年 俊相原天皇即  
 位五年デアル而シテ十七ノ十カハ非アル故ト答見散ニ改ム  
 鎮守官 夏未太風化 比北魯背勤ノ背勤ハ貝勤ト同形ニシテ官ト訳シ  
 テアル而シテ此ノ鎮守官ハ女真人ニシテ明人デナイ  
 説是 艾ホホ 艾都魯一那 *Imrocicim* 此ノ句ハ漢文直訳デアル滿洲  
 語ハ *Imrocim* 曰ソクソクニ當テル  
 毎連年 反並先年 奴兀魯滅厄阿捏 滅厄ハ連即対即兩個ヲ意味ス  
 ル故ニ此ノ連年ハ二年デアツテ二年毎ニノ意味デアル  
 不容 年列鹿 厄申容 厄申ナルハ滿洲語ノ場合ニ於テハ動詞ノ語  
 訶ニ *asira* 附スルカ例デアアル *musi* カアツテモ其用法異テ居ル余ノ知  
 ル範圍ニ於テ柯太ニ住ムオロツコ人ノ言葉ノ中ニ動詞ノ下ニ所スル  
 否定ノ語ガアル *ooim* ト云フルハ容ノ字音デアル女真語ニ於テモホ  
 禁止語ハ動詞ノ上ニ来リ否定ノ場合ハ動詞ノ後ニ来ルコトハ邦語ト  
 異ナルコトガナイ

### 第七章 海西愛河衛

海西愛河衛 東滿鐵道沿線海林ノ東北ニアル都邑デアロウ 永樂十二  
 ノ設立 乾隆四十年愛河ヲ變ニ改メ因們江ニ注ク變河ニ擬シタルモ海  
 西ヲ符スル以上愛河トスルカ可デアアル  
 天順五年 皇紀二十百二十一年寛政二年 西紀千四百六十二年ニ相當  
 ス

### 第八章 兀者左衛

兀者左衛 寧古塔ノ東方及東北方ハ森林多ク窩集 *Wajin* (樹海)ト稱スルモ  
 ノ多ク入其地域七廣大デアツツ所謂ニル清初ノ東海窩集部中何レノ  
 地ニ在ツク 永樂二年ノ設立 乾隆四十年兀者ヲ窩集ニ改メ夕其意  
 ハ廣大ナル森林即樹海デアアル  
 地方 盤盆曼如 納脈兒革以 地方 *MERGEI-HAJIN*  
 前者 地方ト云フ語ニ対シテハ奈屯ト河以ト云フ語カアルガ之ヲ用  
 ヒズ地方ヲ文字通りニ訳シテテ方物ノ方地方ノ方ヲ脈兒革屯トセルハ  
 全ク漢字ニ捕ハレ方角ノ方ヲ以テ之ヲ譯シタ  
 怎生 羌炎 奈夕 晚灣 羊的孩 晚灣 怎如何シテ羊的孩(生)故ニ晚灣 羊  
 的孩デハ意味ヲナカヌ半的孩ハ滿洲又女真共ニ生ルルヲ *QANIMDI* ト云

此ノ兩漢字ヲ滿洲語ヲ以テ示サバ *borborso* 又ハ此ニ類スル語  
モアル。此ノ怎生ノ女真語談ハ不適當デアル。

隣國 長友弟 只利與 *oriori* ハ可憐見トハ同意ナルガ、其形ハ稍異ナツ  
居ル。長友弟ハ現在動詞ナルガ、長友弟ハ動詞形副詞ノ様デアル。

### 第九章 海西法因河衛

法因衛 北京父弟 寧古塔ノ東北百里(布里二十里未滿)ニアル。永樂二  
年ノ設立。乾隆四十年法因ヲ貴雅ニ改ム其意ハ棒テアル。  
正徳十五年 皇紀二千八百八十年永正十七年 西紀一千五百二十年ニ相  
當スル。而シテ十五ノ千五ハ非ナルヲ以テ左腕ト歎 *borborso* 滿洲語デハ  
*TOHONONT* ト云フ

### 第十章 建州左衛 第三章 参照

自正統年間 正統ハ西紀千四百三十六年ヨリ一千四百四十九年ニ至ル  
十四年間 正統年間ヨリトキカ純女真語法デアル。此ノ間ハ利ニシ  
テ *sinzi* ト讀ム  
衙門 佟文素 哈番都哈 *harandusa* ノ哈番ハ官都哈ハ門デコレヲ衙門ト  
談シテアル。  
設立 其語ハ字一立ヨリ變化シ来メ、立ツハ滿洲語 *terinzi* 設クモ同語ニ  
本編中減少ト喜歡ハ一語ヲ重ネ用ヒテアル。

六七十年了 予サ千乘守房 此記數法ハ非デアルコレヲ寧住納丹位ニ  
改ム可キテアル。何夕乘ノ正シイ、了ハ魯魯デ滿語 *oio* ト當タリ、  
不曾休負 厄一黑 *inim* ハ第六章ノ不容、不ト同意デアル。コレハ滿洲  
語、*inimbumbi* 忌マレル辱ハレ嫌ハレルヲ意味スル。  
前上天朝 策化、抱翁外、奉益友夫 天朝ニ前ニ行キト譯ス可キニ天朝前  
天トシテ動詞トシテアル。此ノ一節、譯文ハ正シクナシ

### 第十一章 海西弗朵秃河衛

弗朵秃河衛 阿勒楚喀(阿什河)ノ東三百里 永樂六年ノ設立 乾隆四十  
年 弗朵秃ヲ貴克回ニ改メ、其意滿洲語ノ *hasi* 即間隙デアル。  
成化十四年七月二十一日 皇紀二千四百三十八年文明十年 西紀一千四  
百七十八年 憲宗即位ノ十四年デアル。二十一ヲヌ一 倭林、厄木ニ改ム  
有道 史宅七店号 別厄、草解ト連、違ハ滿洲語 *uicoro* 之ヲ下ツテ七店号  
トハ同語デアル。

### 第十二章 海西只ト得衛

只ト得衛 寧古塔城北五十里清里扎穆岡河アリ同城百二十清里ニ扎穆  
岡窩集アリ 正統年間ノ設立 乾隆四十年扎穆岡ニ改ム  
父子 夫赤 阿氏子 瓦ハ東古斯語、又ナル語、*uicoro* ト同シ、亦ハ漢字  
子ノ音ナリ、所守即子ナル言葉ノアルニ、此ノ亦ハ同ニルハ男ト子ノ別

ヲ示シテ為ソカト思ハレル。成化十四年八月二十八日皇紀二千百三十八年文明十年西統一千四百七十八年ニ相當ス。千五百八非今之ヲ且独兎歡ニ改ノ二千九七非亦文ヲ天光倭林、扎因ニ改ム。

### 第十三章 海西亦里察河衛

亦里察河衛 吉林城ノ西九十里ニ同名ノ河アリ之ヨリ發スル河ノ名ヲ以テ衛名トシタ。永樂五年ノ設立 乾隆四十年亦里察ヲ伊拉齊ニ改メ、其所存ヲ吉林ノ西九十里ト示セルガ海西ノ二字ヲ基トシテ位置ヲ論スル時ハ少シク當テ得テ様デアル。伊拉齊ハ才三ノト云フノ意デアル。有田勅書壞了 田勅書亦太屯、采兵、伏ノ亦太屯ハ滿洲語ノ「*Manjia*」ト同ジク壞了、亦太屯守房ノ義走太守房ハ滿洲語ノ「*Manjia*」ト同ジクテアル。

天順七年十二月初六日皇紀二千百二十三年寬政四年西統一千四百六十二年ニ相當ス。十二月ノ廿二ハ非今之ヲ只兒歡ニ改ム。又六ハ予テ漢字寧住ヲ以テ其發音トスルモ寧住ハ六十デアル。今寧住ヲ寧古温之ニ改メル。

### 第十四章 海西五屯河衛

五屯河衛 所在不明 永樂十二年設立

祖父 兒化克 此ノ女真語ハ漢字ノ直譯デアル。之ニ反シ兒化トセバ父祖デアツテ祖先ノコトデアル。祖父ハ父ノ父ヲ云フガ女真語ノ或ル事物ニハ父ノ父ヲ馬法兒化ト云フテアル祖ハ朝鮮語ノ大ヲ意味スル。忍ト等シク英ノグラントト同ジ故ニ忍ハ且ハ父ノ母バトナリ忍ハ則チトスレバ父ノ父ガガノ意味スル。故ニ兒化克ヲ以テ父ノ父トナスハ漢字ニ拘泥セル結果デアル。市兒 此ノ兩字ハ祖父ニ限リテ兒化克ノ下ニ用ラレ兒化克市屯ト連ネアル。然レ此ノ祖父ニ限リテ用ナラレル事ナレバ様(并)ノ如キ尊稱語ヲアルト云フ説モアルガ真ノ真意ハ知ルコトガ難クハ。有來 文昔前件ハ漢字ノ適リノ談語デアル。前章中ノ有年アリ此ニ來ル有ノ兩字ヲ見ル。天順七年十二月十二日皇紀二千百二十三年寬政四年西統一千四百六十五年十二月十二日、廿二ハ共ニ非デアル。今之ヲ只兒歡ニ改ム。

### 第十五章 海西亦迷河衛

蟒衣一套、糸、匣友、奈、哈都、*Manjia*、*Manjia*ハ蟒ノ字音哈都ハ衣服ノ腹デアアル。文武百官ノ繡服俱ニ天ノ青色デアルト清朝ノ定タル所デアル。此ノ蟒衣ハ明ノ朝服デアコレヲ服スルハ即明ニ歸ミタル者ニ限ル。玉帶、吳土、衣、吳土ハ玉ガ女真語デアツテ天ハ「*Manjia*」ト云フ音ヲ表スルガ

此所テハ帯デアル玉帯ハ官位ニ相等スル區別ノアル朝服用、帯デアル  
大帽子 弁米、豆、糸、布、安班、馬、布、刺子。此ハ大狩子即大狩ノ事デア  
亦迷河衛 開原ノ北ニアリ北流シテ松花江ニ入ル。永樂十五年ノ設立  
乾隆四十年亦迷ヲ伊爾們ニ改メテ披圖ノミツ其地細ノミツ即細脚  
不敵 甲列花亮求 厄申軍安丹 此ノ軍安丹ハ敢ノ意ナルガ恐ラク  
ハ敢當ノ轉化ミタル語デアロウ

### 第十六章

#### 海西兀者衛

第八第一章参照

海西兀者衛 漢魏ノ時代ニ於テハ汝沮ニシテ元ニ於テハ烏者又ハ吾者  
ト云ヒ明ニ於テハ兀者ト云フタ、其部族ハ一テラズ且ツ地域甚ク廣ク  
音ト地理ヲ以テ對比セバ窩集テアロウ。(滿洲源流考)  
成化十年正月二十三日 皇紀二千三百三十四年文明六年 西紀千四百七  
十四年ニ相當スル。今ニ十三ヲ云フ倭林以蘭ニ改メル  
正徳八年 皇紀二千七百七十三年 西紀千五百十三年  
石待郎撫安 石ハ姓侍郎ハ次官又次席者當時ノ地方官吏ノ一デアロウ。  
撫安ハ勸諭勸告ノ意  
騎馬ハ去勢シタル馬 猛頂副張ハ漢字音ヲ用ヒ一名ノ名ハ矢斐(フイ)ト  
ル女真語ヲ用ヒテアル。

### 第十七章

#### 海西哈兒蠻衛

哈兒蠻衛 吉林、長白山西南ニ同名ノ河アリ、分水嶺ヨリ源ヲ發シ佟家  
江ニ入ル。乾隆四十年 哈兒蠻ヲ哈爾敏ニ改メ、永樂四年設立  
成化十四年 皇紀二千三百三十八年文明十年 西紀千四百七十九年十  
四年ノ十四ヲ企徒兒散ニ改メル。

### 第十八章

#### 海西兀者衛

第十六章 参照

成化二十二年二月十八日 皇紀二千四百四十五年應仁十七年 西紀千四  
百八十五年 今ニ二十二ヲ云フ倭林都恩十八ヲ女渾ニ改ム

### 第十九章

#### 海西哈兒分衛

哈兒分衛 或ハ哈兒發哈爾芬ト云フタ、混同江中、同名ノ嶋ガアツテ  
城名ニ鳥名ト同様デアツタ。永樂十二年ノ設立 乾隆四十年哈爾賈  
延ニ改メテ現分、哈爾濱ハ其名モ哈爾賈延ニ似地理モ共通点カアル  
哈爾濱トハ湿地ト云フカ、注トカ云フノ意デアル。昔時ノ流域ハ島ナリシガ時  
代ノ推移ニ從フテ現代ノ哈爾濱トナリタルカヲ明時ノ哈爾賈延トハ  
同一ナル可シト思ハレル。

### 第二十章

#### 兀的罕千戶所

海西兀的罕千戶所 大呼特亨噶珊ハ混同江ノ右岸ニマツテ其左岸ニハ  
小呼特亨噶珊ガアリ河ニ大小同名ノモノガアツテ何レモ混同江ニ注  
リ。乾隆四十年 兀的罕ヲ改メテ呼特亨トナシタ。永樂二年ノ設立  
景泰六年十二月二十五日 皇紀二十百十五年 康正元年 西紀千四百五  
十五年。六年ノ六ノ發音寧住ヲ寧古温ニ改メテ二十ニアル兒歎ニ二十  
五ヲ文を倭林順札ニ改ム

第二十一章 老哈河衛

老哈河衛 此ノ河ノ源ハ熱河特別區域喀刺沁右翼南ノ明安山ニ發シ東  
北ニ入ル。河ヲ遼河上流ノ名稱デアル。永樂十二年ニ設立シテアツ  
ク熱河地方ニ女真人ノ住居スルハ。輒ク信ニセラレテ所デアル思フニ  
蒙古人ノ五市ノ為ノ開原ニ東リテ上奏人ヲ代書セシメル時、奏文筆者  
カ蒙古女真ノ別ヲ明ニテ得ザルヨリ、誤認ノ結果ニヨルモノト思フ  
外ハナシ。然シ指揮一個人ノ名ノ尚古ノ女真人ノ名ニモニアル

第二編、各章解釋

第一章 海西塔魯等衛

塔魯水衛 清初ニ於ケル葉赫國內ニアリ此ノ葉赫ハ吉林ノ西南今ノ伊  
通昌岡辺ニマリテ現在葉赫ナル郡邑ハ昔時ノ面影ノ存スルモノテマ  
ル。永樂四年ノ設置 乾隆四十年 達喜穆魯 ロスニテ改ム  
等 反トニハローヲ以テ此ノ等ニ當テクルガ具ノ固有ノ意ハ滿洲語ニ於  
ルニトクト甲班乙班ノ班ノコトヲマツタト思ハレル此ノ反ハ我輩ノ輩  
即ムランニ以テ譯ナル可キト思フ  
們 此ニ於ケル們ハ複數ヲ表スルモノニテ支那語、倭ニ用ヒタルモノ  
テ下ル女真系統語ニハ複數ヲ表スル語ハ幾種積モタルガ奴婢們ト云  
フ場合ニ滿洲語ケル例ヲ示サバ奴婢トエハ奴婢等トエハトビデアル  
賞賜 伏負亦友矢 豚兒黑 賜友刺埋 豚兒黑ハ動詞、過去ノ形  
表裏 衣服ノ表地裏地 表ハ禿科トスル裏 DOOKU  
多得 勇立有地 此ノ兩語ハ何トノ所ニ於テモ變化シテナイ全ク支那  
語流テアル  
近年 前奈奈、蘇 的哈撒阿理 (HASSANIA (ANYA))  
減少 伴負牛、伴負牛、厄克洪、厄克洪、減ト少トハ共通  
銀銅 蒙古温、羊、MONGGUTUN (MONGGUM) YANG-YANG 金錢ノ意 兩又銅ハ何  
シモ「ン」ト發音ス可キモウラトルヲイ系ノ言語ニハ又ハレヲ  
以テ始ムル言葉ガ十ノ滿洲語モ同様ナリ此ノ如キ關係ヲ以テ女真  
人ハ兩ヲ羊ト發音セシカト思ハレル  
買賣 愛晚郡昧、忽答沙理 (WANDUMEI, HUDASHAMAI)





六人 寧住 寧麻ノ 寧住ヲ 寧古温トスルガ正ニ 寧住ハ六十ヲ意味スルカ  
勅勅 阿拉百吉 阿拉百吉ナルガ女真文ニハ 阿拉百吉必 忒黑(勅)トシテ  
再 巴 噶 噶古語ノ 轉入  
給 興 阿 里 ト 為 ト 幹 幹  
計 開 撤 必 別 ○ 昧 計 ハ 譯 語 デ 開 ハ 字 音 ヲ 用 ヒ テ 下 ル  
好 此 河 此 河 寧 古 塔 管 内 ニ 下 リ 東 流 シ テ 艾 丹 城 ニ 至 リ 噶 哈 里 河 ニ 入  
ル ト ハ 滿 洲 源 流 考 ノ 記 ス ル 所 ナ ル ガ 寧 古 塔 ノ 管 内 タ リ シ ハ 真 ナ ル ガ  
東 流 ス ル 水 ノ 布 爾 哈 通 河 ノ 外 ニ ナ シ 著 者 此 ノ 地 方 ニ 在 留 ス ル 十 數 年  
ノ 久 シ テ 及 テ 地 理 ヲ 熟 知 ス 而 シ テ 艾 丹 城 ノ 間 島 内 ノ 延 吉 縣 ノ 地 ニ ア  
リ シ 東 寧 國 ノ 都 ガ マ ッ タ 噶 哈 里 河 ノ 老 翁 嶺 主 リ 南 流 シ 此 ノ 北 河 ト 合  
シ 阿 們 江 ニ 注 ク ト ム ナ ガ 東 流 ス ル 水 ノ 布 爾 哈 通 河 ノ 事 テ 此 ノ 衛 屯 間  
島 平 野 ニ 下 ッ タ 者 ト 思 ハ レ ル 永 樂 七 年 ノ 設 立 乾 隆 四 十 年 赫 圖 河  
ニ 改 メ タ 其 意 ハ 赫 圖 阿 拉 ( 橫 甸 ) ノ 赫 圖 橫 甸 設 立 乾 隆 四 十 年 哈 瞻 二 改  
哈 圖 衛 吉 林 ノ 東 南 九 百 里 永 樂 五 年 ノ 設 立 乾 隆 四 十 年 哈 瞻 二 改  
哥 吉 河 吉 林 ノ 東 南 七 百 九 十 里 ニ ア リ 源 ヲ 訥 泰 高 集 ニ 發 ス 永 樂 五 年  
ノ 設 立 乾 隆 四 十 年 齊 金 河 ニ 改 メ タ  
木 蘭 河 寧 古 塔 ノ 東 四 百 里 ニ ア リ 俄 領 ウ ス リ 河 ニ 入 ル 永 樂 四 年 設 立

乾隆四十年 穆倫ニ改メタ 其意馬ゲテ下ル  
去 城 滿 洲 流 源 考 ニ ハ 宣 城 ノ 旧 名 ハ 元 城 ト ア ル 此 ノ 元 ハ 特 タ 玄 ノ 代 字  
ト ナ ル 場 合 ガ ア ル 天 池 玄 黃 又 ハ 玄 島 ノ 玄 ヲ 元 ニ 改 メ テ ア ル コレ 帝 王  
ノ 諱 ニ 用 テ タ ル ニ ヨ リ 之 ヲ 避 ケ ル 為 メ デ ア ル 然 レ バ 元 城 ノ 玄 城 テ ア  
ロ ヲ 宣 城 ノ 阿 們 江 畔 ノ 寬 甸 近 ク ニ ア ッ タ 玄 城 ノ 永 樂 十 二 年 設 立

### 第四章 別兒真站

別兒真站 現今ノ訥河ヲ謂フ 正統年間 設立 乾隆四十年 別爾德站  
ニ改メタ

總 甲 保 甲 長  
小 甲 保 甲 副 長 下 ル 小 甲 ノ 名 ハ 二 人 ノ 名 ヲ 註 シ 流 シ タ ル ヲ 以 テ 今  
ニ シ ヲ 別 別 ス ル 別 伏 加 可 你 赤 奴 ト 特 哥 你 真 哥 ノ 二 人 ト ス ル ガ ヲ イ 又  
尙 分 析 ス ル ト 別 伏 加 可 你 赤 奴 ト 特 哥 你 真 哥 ノ 様 ニ 思 ハ レ ル 又 本  
編 九 章 ニ 赤 奴 ト 之 ノ 名 カ ア ル

永 樂 十 二 年 皇 統 二 十 四 年 西 永 二 十 一 年 西 統 一 千 四 百 十 四  
年 十 二 年 ノ 十 二 ヲ 只 見 載 ニ 改 ヲ 月 ノ 十 五 ヲ 五 脫 ト 載 ニ 改 ヲ ル  
除 授 充 幹 黑 別 コレ ハ 授 ヲ 意 デ ア ル  
谷 要 一 你 一 你 哈 扎 魯 (MINI) GASALU

### 第五章 察利秃山衛

察利克山 此山ハ英嶺辺門 JINGM HASEMDUKA 北凌及八家營子、附近ニア  
リ、永樂六年、設立 乾隆四十年察爾圖山ニ改メ、  
一遭 厄木車你  
天順七年十一月 皇紀二千百二十三年長祿四年 西紀千四百六十三年  
十一月ヲ七安朔 ANSUO ニ改メ、

第六章 塔麻刺衛

塔麻刺衛 領本部百姓 誅哈兒、仗弗只希、一兒厄伯、  
GAIHARU PEN FUCHI JEBUL  
成化二十一年十二月二十九日 文一倭林、厄木年尔只兒歡月又九倭林、兀  
也温也 兀也温 KUMONZ HUYUNZ ニ改メ、第一編第十八章參照  
指揮使、名失郎哈孟友伴申 SILAUGGA SILANGHA

第七章 海西吉灘河衛

吉灘河 寧古塔管内ニ屬シ呼尔哈福殿希衛、部下ゾ下ル。旺清門外額尔  
敏河之西ニアル。旺清縣ハ寧古塔ノ南方三十里ニ下リ、  
成化十五年十二月十九日 皇紀二千百三十九年文一倭林、  
厄木年尔只兒歡月又九倭林、兀也温也  
四百七十九年 十五ヲ五脱ト數、十二尔只兒歡九韓女歡ニ改メ、  
老丁 撒刺大、丁魯

第八章 海西脱倫衛

脱倫衛 清初蘇克蘇護河部ニ因倫城アリ 永樂四年、設置 乾隆四十  
年因倫ニ改メ、夕其意ハ蘇ゾアル。  
二十日 二十日ハ非ナリ今之ヲ文日倭林一能吉ニ改ム

第九章 海西納利吉河衛

納利吉河衛 滿洲流源考ニ曰リ、黑龍江境内ニ下リト若シ海西ノ野詞ヲ  
除カバ黑龍江境ニアリトスルモ何ノ數ハナク、思フニ黑龍江地方ノ南  
方、一河ト思ハレ、永樂五年、設立 乾隆四十年納爾吉河ニ改メ、

正統十年 皇紀二千百五年文安二年 西紀千四百四十五年

第十章 海西失里木衛

失里木衛 永樂七年、設立  
老實 撒刺大牙刺、撒刺大ハ老ヒタル牙刺實ナル此、二字ヲ以テ老實  
ニ當タルト雖比實體ニ真面目ニ、意ヲ十分ニ表スルコトカ未ナク、  
成化十三年二月十二日 皇紀二千百三十七年成仁九年 西紀千四百七  
十七年 十三年ヲ五米、兒歡阿捏、十二日ヲ尔只兒歡ニ改ム

第十一章

察刺克山衛

本編第五章 参照

天順七年十一月 皇紀二千百二十三年長祿四年 西紀千四百六十三年  
十一月廿七 安朝 = 改  
討陞 女真文ニハ陞(冬孟冬)ナル一語ガナリ。

第十二章

愛河衛

第一編第七章 参照

成化十五年 皇紀二千百三十九年文明十一年 西紀千四百七十九年  
都指揮管事 管事ヲ不友失。未火 管判埋委勒伯。管スル事ト誤シテア  
ル。本ハ *Amungge* ト發音スル

第十三章

弗朵克河衛

第一編第十一章 参照

天順六年 皇紀二千百二十二年寬政三年 西紀千四百六十二年  
六年ハ寧住阿捏ニアラズ之ヲ寧古温阿捏ニ改メル  
阿魯温哥 皆揮ノ名ヲ *Arumunge* 此ヲ約スル時ハ *Arumunge* ト讀ムカ普通  
デアル。

第十四章

黑龍江地面

黑龍江地面 黑魯温不利。納。忒兀。黑龍ハ字音江ハ不利地ハ納。面ハ忒兀  
(DE)ト譯シテアル。其實在ノ地ハ確然ト知リ難イガ沿江ノ地域ト思ハレ

ル。地面トハ地方又ハ地域、謂テアル。同シ黑龍江地方ニ撒哈連地面ト  
云フ所ニアルコレハ誤テ區別シタモノデアル  
女直 直ハ真ノ下ナルハヲ除キテ女真ニ當テアルコレハ真ノ字カ當時  
帝王ノ譯ニ用ヒテアル故之ヲ譯シ盡テ改メ夕例ハ寧ヨ空トスルノ類  
デアル

第十五章

海西ト克奴河衛

ト克奴河  
成化十五年 本編第十二章 参照 十五ヨ五脱ト歎 二十ヲ云倭林ニ改  
男厄列塞捏トアル。今之ヲ女直文ト对照スルニ漢字列ト塞ノ間ニ列(也)  
ノ一字ヲ落テアル。故ニ厄列也塞捏トスル時ハ女漢相等ニクナル。

第十六章

建州衛

第一編第二章 参照

永樂十六年 皇紀二千七十七年應永二十四年 西紀千四百十七年  
蒙朝廷可憐見 軍(蒙)並死天(朝)件又(廷)長死可憐見 朝判埋廷ハ可憐見  
ヲ蒙ト誤シ得ル蒙ニ變化ガナリ。  
二十六人ハ云子倭林寧古温ニ改ム。  
行走 弗里薩牙步 奔走ノ意ニ用ム。  
照依 出々百族塔以 例ニ照シ又ハ例ノ如ク、意テアル

添人 嫩吉刺埋兒麻 人ヲ貢物ニ添ヘテ。人ヲ以テノ意デアリ。

第十七章 海西撒刺兒衛

撒刺兒衛 寧古塔ノ西百里以内ニ同名ノ河同名ノ城同名ノ站ガアリ。  
乾隆四十年沙蘭ニ改メタ。  
奴婢毎一百四十人 阿哈奴兀魯兀木湯古都因 是ニ於テハ私ト百四十人 私ト百四十人ト共ニ、意テアツテ毎年ニ於ケル奴兀魯ト聊カ同  
デナイ

第十八章 海西木刺河衛

乾隆四十年 密拉河ニ改メ

刺河 滿洲流源考ニ曰ク吉林境内ニ於ケル小豆滿江ノ近ニアリト是  
ヨ以テ見レバ小豆滿江ハ長白山ノ東北ニシテ朝鮮茂山対岸ノ上流ノ  
一河デアリ支那地回ニ滿鮮境界ノ石乙水ノ附近デアリ。永樂八年設立。  
成化十年正月十七日 皇紀二千四百三十四年文明六年 西紀千四百七十  
四年 成化トハ久久(成)美(化)デアルカ東洋文庫撮影ノ女真文ニハ此  
カ落ケテ居ルカ本章ニハ之ヲ補項ニタ

第十九章 海西渚沱河衛

渚沱河 吉林城ノ西南五百里ニ珠敦河アリ其ノ源ハ果ル敏(長)珠敦(山)直  
梁ニ發シ遼吉善河ニ入ルト云フ 永樂十三年ノ設立 乾隆四十年珠

成化十五年三月 皇紀二千四百三十九年 應仁十一年 西紀千四百七十九  
年 十五年 五月 脫ト歡ニ改ム

女真館來文 終

女真館來文語彙

女真館來文  
通解第四編









幾スル

○今來奏 卒今、前仔、方支矢 忒兀的  
温、召刺埋、今來の奏ス THE TUN  
CAMAMAI 滿語、ハ、TE JIFI WESEMI-  
BUMBI チアル

○有來 史屯、前仔、別兀的温 BIE TI-  
UN 有ル、滿語、BIMBI

○得來 直老、前仔、ハ、哈、別、的温、BAY-  
HABI TUN 得ル、滿語、BAHAMBI 支  
語、ハ、得、来リ、又ハ、来リ、得、トヨメル  
ガ、詰、勢、カ、ラ、見、テ、来リ、得、ガ、ヨイ、

○不得來 甲列、直老、前仔、兀申、ハ、哈  
別的仔、MSIN BAHABI TUN 不、ハ、條  
ヲ、見、ヨ、

○來行走 前仔、号州、地、方、的温、再、呈  
隨、牙、步、TUN FULSU YABU 来リ  
行走ス 滿語、行、GENEMBI 走、YABU-  
MBI

往 杖突 GETTEN 往キ  
革登

滿 GENEMBI

○往來 杖突、前仔、革登、的温、GETTEN  
TUN 往來ス、ハ、滿、GENERE TIDE-  
RE 朝、KATTA WATTA

進貢 虎血方 TETEBUMA 貢シ  
忒、屯、下、麻

進 草美 DOSIMBI 進メル、人レル  
朵申

○進送 草美、朱右、朵申、再、忒、昧、DO-  
SIN FUTEMBI 進メ、入ル、進メ、送ル、

滿 FUTEMBI 朱  
○進送、人、草美、史、右、仔、突、总、朵申、再、忒、  
埋、埋、見、麻、安、哈、DOSIN FUTEMBI NYA  
LMA ANGA 人、口、奴、隷、ヲ、進メ、送リ、  
滿、人、NYALMA 口、ANGA

送 朱右 FUTEMEI 送ル  
再、忒、昧

○送人 朱右、仔、再、忒、昧、埋、見、麻、ト

TEMEL NYALMA 人ヲ、送ル  
○送人一名 朱右、仔、ハ、朱、支、再、忒、昧、  
埋、見、麻、兀、木、革、下、FUTEMEL NYALMA  
EMU GEBU 滿、EMU NYALMA BIE  
FUDEMBI 一人ヲ、送ル、一、滿、語、  
EMU 名、GEBU

討 金美 RESSEN 木ハ  
伯申

滿 BAIMBI 得ル、求ムル  
○討陞 金美、冬、五、支、伯申、幹、失、ト、魯、  
GESEN WESEBUL 陞、ラ、ン、ト、ヲ、求  
ハ、滿、陞、WESEMBI 滿、洲、文、WESE-  
BURE DAIMBI

陞 冬、五、支、WESIBULU 陞、陞、ボ、ス  
幹、失、ト、魯、  
滿 WESEMBI 陞ル、WESIBUMBI 陞、ラ、セ、ル、  
○陞賞 冬、五、支、伏、負、幹、失、ト、魯、脉、見  
黑 MESIBULU MERHE 陞、ボ、シ、賞、ス  
ル、滿 WESEBUME SHANG(賞)MATA

○陞了 冬、五、支、号、魯、幹、失、ト、魯、了、魯、  
MESIBULU JALU 滿、WESIBUE 此  
ノ、了、ハ、支、那、語、ノ、餘、波、ヲ、蒙、ツ、ク、  
デアル

不陞 甲列、冬、五、支、兀申、再、忒、昧、ト、魯、  
MSIN WESEBUL 滿、ハ、  
オ、テ、RAKUT 兀申、ト、ハ、同、シ、性、質、ノ  
者、デアル

賞 伏負 MERHE 賞スハ、賞スル  
脉、見、黑  
滿 SHANGAMBI  
○賞賜 伏負、弁、支、支、脉、見、黑、賜、利、埋  
MERHE TSOLAMAI 賞スル、為、ニ、賜、  
支、庄、冬、BUMEME BUNOWO 興、  
ト、幹、幹

與 冬、五、支、BUMBI  
○換與 尚、友、市、支、庄、冬、忽、利、吉、ト、幹  
滿、HULASHAME BUMBI

○給映 北臥 支店冬 阿里ト為ト幹  
幹, ALBUWI BUWEME 滿, ALBUWI  
MWE BUMBBI

○不映 市列 支店冬 厄申ト幹  
ESE BUWEME 滿, BUDERAKU

○與了 支店冬 厄申ト幹  
BUWEME LARU 滿, 又ハカ...

換 市友市 換ユル  
忽刺吉 HULAGI

○換映 與、條ヲ見ヨ  
HULASHAMBI

○要換 岸英太、市友市 哈扎魯、忽刺  
HAZALU HULAG 滿, HULASHAMBI

出 先替昧 出ツル  
先替昧 TUCIMEI

○出力 先替昧、忽孫  
TUCIMEI HUSUN 滿, HUSUN TUCIMEI

差 支市艾又 差ハス  
塔苦刺枝 TAKULAHAI

○支市艾又、平文 塔苦刺枝頭目 TAKU  
LAHAI TUMU 滿, 頭目 差ハス  
KULAMBI 頭目 差ハス

替目 赤余 替ハリ  
赤余 FUCI 替ハリ

○替奴婢職事 赤余、刺兒、岸、支、火  
只、只、阿哈愛、厄者、黑、委、勤、伯、HUCI  
AHAI ETEHE WELERBE 奴婢、職事

○襲替 先太、赤余、失刺魯、赤只 SILA  
LU FUCI 滿, SILAME

龍衣 先太 龍衣グ  
先太 SILAMBI SILALU or SILALE

○襲職 先太、岸、只、失刺魯、厄者、黑  
SILALE ETEHE

○出氣力 先作右、屯庄、赤余、先替昧  
厄林厄、忽孫 TUCIMEI OLINO HUSUN

○至 朱矢 至ル  
朱矢 ISIMAI 至ル

○至今 朱矢、赤余、一十埋、威厄 ISI  
MAI THE 滿, TE DE ISIMBI

○到 朱矢 到ル  
朱矢 ISIMEI 到ル

○到石山嶺河 朱矢、五平、休、又、侍、一  
十埋、失、珊、里、因、必、利 ISIMAI SISHAN-  
UNGBILA 滿, SISHALIN BILADE  
ISIH 西山嶺河 = 到リ  
滿前ト同シ 河ガ衛名、時ハ音デ  
HOTO 読ニ然ラカレバ BILAT 譯ス

○果襲 前仔、先太 的温、失刺魯、  
UN SILALE 滿, SILANTIMBI 此ノ内

蒙 蒙 蒙  
蒙 MUNGBA 蒙

○蒙朝廷可憐見 蒙、朝、刺、埋、替、因、只、刺  
埋 MUNGB COLAMAI TIN CILAMAI 朝廷  
, 憐、レ、ム、チ、蒙、ル、ト、譯、ス、カ、原、文、ハ  
拙、ナリ、滿 HAN-KESE DE ALUMBI  
汗、恩、惠、又、憐、シ、チ、蒙、ル、聖、恩、ニ、浴

壞 赤余、失刺 壞、ブル  
赤余、失刺 MANALA 壞、ブル  
滿 MANAMBBI

○壞了 赤余、失刺、守、房、麻、納、刺、了、魯  
MANALAU 滿, MANALAH

○犯 岸、失、札、失、犯、ス  
岸、失、札、失、年、哈、沙、下、刺、者  
GASHATHALA 犯、ス

